



عن ستوديو بعلبك ومنازل لبنانية أخرى











عن ستوديو بعلبك ومنازل لبنانية أخرى

بيضاء في الأصل

مونيكا بورغمان
لقمان سليم







أمم للتوثيق والأبحاث، أيلول ٢٠١٣
هاتف: ٠١/٥٥٣٦٠٤ | صندوق بريد: ١١ ـ ٥٢٢٢ بيروت لبنان
www.umam-dr.org | info@umam-dr.org

أمم للتوثيق والأبحاث تتوجه بالشكر الجزيل إلى الأستاذ ستين فالغرن على ما أسداه لها من نصح، وما أعانها عليه في تصنيف المادة الأرشيفية ذات الصلة بستوديو بعلبك.

الإخراج الفني: هشام سلام.



كان إنجاز هذه المطبوعة بدعم من السـفارة الفرنسـية في بيروت، ومن المركز الفرنسـي في لبنان، في إطار سعيهما إلى المساهمة في الحفاظ على تراث لبنان السمعي البصري وترميمه.

أمم للتوثيق والأبحاث تَسْتَسْنح مناسبة نشر هذه المطبوعة للتنويه بالدعم الاستشاري والمعنوي والمادي الذي حظيت به، خلال الأعوام الماضية، في إطار شراكتها مع Zentrum Moderner Orient (ZMO) الممول من Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG).



لَكِ يا مَنازِلُ في القُلوبِ مَنازِلُ
أَقْفَرْتِ أنْتِ وهُنَّ مِنْكِ أواهِلُ
المُتَنَبّي

لا أطـلالَ ولا بكاءَ ولا من يَحْزُنُـونَ. كان يا ما كان سـتوديو بعلبـك ثُـمَّ ـ على مـا تَخْتِمُ شـهرزادُ قصَّةَ السِّـندباد ـ «جاءَ هادِمُ اللـذّات ومُفَرِّقُ الجماعات»، وليس الاستشهادُ بشـهرزادَ من باب المُلاطفة البلاغية؛ فسـتوديو بعلبك، كما صُوِّرَ للبنانيين في أيّامه وساعاته الأخيرة، كان، حقاً، إحـدى صفحات الألفَ ليلةٍ لبنانيةٍ وليلـة... ولو انَّـه لا بأسَ من المُسـارعة إلى التَّنبيه بأنَّ النِّسْـبَةَ هُنـا إلى لبنـانَ، بأعلى معانيه تجريـداً، لا إلى اللبنانيين!

ولعلّ التَّذكيرَ بأنَّ إنشاءَ ستوديو بعلبك، في السـتينيات من القرنِ الماضي، كان على يَـدِ «الفلسـطينيَّيْن» رجل الأعـمال بديع بولس والمَصرِفيِّ الغامض يوسف بيدس، كما التَّذكيرَ بالأيادي البيضاء للإيطالي جيوردانو بيدوتّي، وللسوري جوزف فهده، وللعراقي المولد الأرمني اللبناني معاً غاري غرابديان، قتيـلِ «كُلُّنا فدائيـون»، ولآخرين لبنانيينَ وغَيْرَ لبنانيّين على صناعةِ السّينما في لبنانَ وعلى السّـينما «اللبنانية» ـ لعلَّ التَّذكيرَ بذا وذاك أنْ يُفيـدَ المقصودَ مِنْ تقييدِ تلْكَ النِّسْـبَةِ، وأنْ يُؤَكِّدَ على أنَّها إنَّما تُحيلُ إلى فكرةٍ ولَيْسَ إلى جماعةٍ مُغْلَقَة.

ولكن عمَّ نتحدث ههُنا: عن سـتوديو بعلبك فقط؟ عن صناعة المرئيّ والمسـموع في هذه البلاد؟ عن لبنانَ بوصفه فكرةً ومختبراً لمشاريعَ عابرةِ الجنسيّات والأهواءِ والأَمْزِجَة؟ عـن الماضي؟ عن الحاضر؟ عن المسـتقبل؟

واقِعُ الحال أننا نتحدَّثُ عن كلّ هذه الأمورِ في توارُدِها وتداخُلِها وتضامُمِها وتدافُعِهـا وأكثر؛ وهُنا أيضاً لَيْسَ قولُنا «أكثر» تهرُّباً من اسـتكمالِ جُملةٍ تسـتعصي على الختـام، بل هو بيـتُ القصيد! فـ«الأكـثر» الذي نحن بِصَـدَدِهِ، وإنْ كانَ مِنْ حَيْـثُ الكَمِّ «الأقل»، هو عملياً ما نُمْتَحَنُهُ، جميعاً، من امتحـان عسيرٍ بين يَدَيّ ما بَقِيَ، مُبَعْثَراً، هُنـا وهُناك وحَيْثُ لا نَعْرِفُ أيْن، مِنْ آثارِ هذا المَرْفَـقِ الثّقافي الفنِّيِّ الصِّناعي الذي اسـمُهُ سـتوديو بعلبك، كما مـا بقي، أو ما هو برَسْمِ أَنْ يُسْتَبْقى من مرافقَ أخرى عامةٍ أو خاصّةٍ، أي من مُسْتَنَدات ذاكرةٍ حَقُّهـا، كما تَقَدَّمَ، أن تُنْسَـبَ إلى لبنـانَ لا إلى اللبنانيين فلا تَسْتَثْني أحداً ممّن ساهم فيها.



بين ستوديو بعلبك والقطاع المصرفي قصة «غرام وانتقام» تبدأ مع بنك إنترا ولا تنتهي مع بنك المشرق... كان التقاط صورة الآزمة التوأم، (ستوديو بعلبك/بنك المشرق)، على أواخر العام ٢٠١٢، أما صورة المدخل فيعود تاريخها إلى شباط ٢٠١٠.

أواخر شباط، مطلعَ آذار من عام ٢٠١٠ وَرَدَ إلى أمم للتوثيق والأبحاث أنَّ مبنى ستوديو بعلبك مُقْبِلٌ على الهَدْم، وأن الجهَةَ التي عَهِدَ إليها أصحابُ الحَلّ والعَقْد بأعمالِ الهدم تَمْلِكُ التَّصَرُّفَ بما تبقّى منْ مُحتوياته. بناءً عليه، ومتابعةً لما تَنْشَطُ له المؤسسةُ من جُهْدٍ توثيقي، وأَيَساً لا يحتاجُ إلى بُرهانٍ أو دليلٍ مِنْ قُدْرَةِ المؤسسات الرَّسميّةِ اللبنانيةِ ذاتِ الاختصاص على المُبادَرَةِ السريعة إلى إنقاذ «أشياءَ» مِنْ هذا القبيل، تَمَكَّنَتْ، أمم للتوثيق والأبحاث، لقاءَ بدلٍ مالي، من الاسْتِحازَة، على سبيلِ الأمانة، على شَطْرٍ من تلكَ المحتويات، وقوامُ هذا الشَّطْرِ عَدَدٌ مِنَ الأشْرِطَةِ المُسَجَّلَةِ بالصّوت و/أو بالصورة، وقَدْرٌ مِنَ الوثائقِ الورقيّة.

لأسبابٍ تقنيّة، في طليعتها أنَّ «المُعَدَّلَ العُمْرِيَّ» للأشرطَةِ المُصَوَّرَةِ المُعالَجَةِ كيميائياً أقْصَرُ بكثيرٍ من الوثائقِ الورقيّةِ ــ فَضْلاً عن اعتباراتٍ ذاتِ صِلَةٍ بالخُطورةِ الماديّة التي يُمْكِنُ أنْ تَتَرَتَّبَ على تخزين هذه الأشْرِطَة على نَحْوٍ عشوائي ــ سَعَتْ أمم للتوثيق والأبحاث، ما إنْ تَوَفَّرَتْ لها شروطُ القيام بذلك، إلى عَرْضِ هذه الأشْرِطَةِ على خَبيرٍ مَشْهودٍ له، ولهذه الغاية استضافَتْ خلالَ تموز ٢٠١١ الخبيرَ الألماني هيرالد براندس الذي عَمِلَ، بمساعدة مُتَطوّعَيْنِ لبنانيين، زينة عساف وسيسكا، على تَفَحُّصِ الأشرطة وتصنيفها، وحتّى على إتلافِ البَعْضِ مِنْها لِمَا يُعَرِّضُ لَهُ الإبقاءُ على هذه الأشْرِطَةِ الأشْرِطَةَ الأخرى من ضَرَر. وفضلاً عن الجَهْدِ اليدوي، وَضَعَ براندس في ختام مَهَمَّتِه تقريراً مفصلاً يُوصي فيه، في عِداد ما يُوصي به، بالمُسارَعَةِ إلى نَسْخِ هذه الأشْرِطَةِ مِنْ حواملِها الماديّة إلى حَوامِلَ رقمية*.

أما الوثائقُ الورقيّةُ التي تُعَدُّ بالآلاف، فَعَمِلَتْ أمم للتوثيق والأبحاث، مُسْتَنِدَةً على ما راكَمَتْهُ مِنْ خبرةٍ في هذا المجال، على تخزينها على أَلْيَقِ ما يُمْكنها، ثُمَّ باشَرَت التنقيبَ فيها تنقيباً استطلاعياً تَبَيَّنَ مَعَهُ أنَّ هذه الوثائقَ مَنْجمٌ حقيقي من المَعْلومات، وحَسْبُ النماذجَ منها المنشورةِ في هذا الكُتَيِّب أن تُشْهِدَ على أنه لا مُبالَغَةَ البتّة في وَصْفِها بالمَنْجمِ الواعد.

هذا في الوقائع. ولكنَّ الوقائعَ لَيْسَتْ كُلَّ شيء، وستوديو بعلبك ليس آخِرَ المطاف...

في السادسِ من آذارَ ٢٠١٠، نَقَلَتْ صحيفةُ **النهار** أن «وزير الثقافة [آنذاك] طَلَبَ من مُحافظِ جبل لبنان وقْفَ أعمالِ الهَدْمِ في ستوديو بعلبك، في حرْجِ تابت، لتُرْسِلَ الوزارةُ بعثةً منها للتأكُّد من طبيعة المَبْنى ومحتوياته وما إذا يُمْكِنُ تصنيفُها بالأثريّة والتُّراثية...». غَنِيٌّ عن القَوْلِ أنَّ طَلَبَ الوزير من المُحافظِ جاءَ بَعْدَ فواتِ الأوان. ففي السّادسِ من آذارَ ذاك كانَ السَّيْفُ

* مقتطفات من تقرير هيرالد براندس متوفرة بالإنكليزية في المقلب الآخر من هذه المطبوعة.







ذاكرة السينما اللبنانية في مهب المستثمرين

الأخبار، ٨ آذار ٢٠١٠

قَدْ سَبَقَ العَذْلَ، وكانت البقيّةُ الباقيةُ من موجودات ستوديو بعلبك قد تفرّقت أيدي سَبَأ... وهُنا، لا بُدَّ من المُلاحَظَةِ بأنَّ العواطفَ التي جاشت في آذار ٢٠١٠، والمراثي المُبْتَذَلَة، بِصَرْفِ النَّظَرِ عن حُسْنِ نيّات أصحابها، التي قيلت على أطلالِ ستوديو بعلبك، جاءَتْ، بِحَدّ ذاتِها، مُتأخِّرةً عن المُناسَبَةِ الحزينة التي اسْتثارتها. فستوديو بعلبك لَمْ «يُغْتَل» بطلقةٍ غادرةٍ من الخَلْف، ولا «اسْتُشْهِد» شهادةَ الأبطال... ستوديو بعلبك قضى حَتْفَ أنفه مِنْ بَعْدِ مَرَضِ مَوْتٍ طويلٍ لا يَسَعُ أحداً من المُتابعين للشأن العام ــ ولا نعني الشأنَ العامَّ الثقافيَّ حصراً، باعتبار أنَّ هذه المؤسسةَ كانَتْ أحَدُ مرافقِ «الصّناعة» في لبنانَ ــ لا يَسَعُ أحداً من أهْلِ القطاع العامِّ أو أهلِ القطاع الخاصّ، أنْ يَزْعُمَ بأنَّه لم تَتَوَفَّر لهُ أسبابُ الاطلاع على ماجرياته، لا سيَّما أنَّ ستوديو بعلبك، أو بعضاً من أسْهُمِه على الأقلّ ــ بِحُكْمِ ملكيَّةِ بنك إنترا لها، المملوكِ بِدَوْرِه جزئيّاً من الدولة اللبنانية ــ من أمْلاكِ اللبنانيين العامة!

ثُمَّ ماذا؟

ستوديو بعلبك اليوم، رَثّ من رَثّ وانْتَحَبَ من انْتَحَب، أثَرٌ بعد عَيْن، أو قُلْ مجموعةُ آثار ليس إلّا. بَعْضُها، مِنْ قَبيلِ ما دَخَلَ في حِيازَةِ أمم للتوثيق والأبحاث، تَحْتَ الشَّمْس، وبَعْضُها الآخَرُ مجهولُ المصير، وهذا البعضُ الأخيرُ لا يُقْتَصَرُ، في الأرْجَح، على ما كان مَوْجوداً في مَبْنى الستوديو عند المُباشَرَةِ بإفراغِ مُحْتوياته آذارَ ٢٠١٠، وإنَّما يَشْمَلُ أيضاً ما كان موجوداً فيه خلال السَّنوات التي تَلَت «حَرْب السنتين» ثُمَّ خلال تَوَقُّفِه الأوَّلِ عن العَمَلِ مُنْتَصَفَ الثمانينيات، وتَوَقُّفِه الثاني مُنْتَصَفَ التِّسعينيات بعد إعادَةِ افتتاحِه في عام ١٩٩٢، ويُسْألُ عَنْها مَنْ كانوا يَمْلكونَ المَفاتيحَ والمَقاليدَ والتَّواقيع.

إلى المُحاسبة على ما كانَ مِنْ تَفْريطٍ بستوديو بعلبك، المُؤَسَّسَةِ والموجودات ــ وهي بَنْدٌ يَجِبُ أنْ يَبْقى مُتَصَدِّراً جدولَ أعمالِ كُلِّ نقاشٍ عن «ذاكرة لبنان» ــ يُلِحُّ السُّؤال: ما العملُ بِمَا بَقِيَ من ستوديو بعلبك؟ لعلَّ البَعْضَ منّا أن يُغالِطَ نَفْسَهُ إذْ يَحْسِبُ أنَّ الجوابَ على هذا السؤال واضِحٌ بديهي لا مَحَلَّ فيه للرأي أو للاجتهاد: «ما العمل؟ حَتْماً لا بُدَّ من المُحافَظَةِ على كل هذه الوثائق... من المُحافَظَةِ عليها أوَّلاً بالمعنى الحرفي للكلمة، ثُمَّ على مَعْنى تَصْنيفها وفَهْرَسَتِها وَوَضْعِها بِتَصَرف المُهْتَمّين، بَلْ بِتَصَرُّفِ اللبنانيّين وغَيْرِ اللبنانيّين جميعاً... أَلَيْسَتْ جزءاً من تاريخ هذا البَلَد وذاكرَتِه؟».



ما بدت عليه مكاتب وقاعات ستوديو بعلبك لدى وصول فريق أمم للتوثيق والأبحاث. حاول الفريق أن يوثق فوتوغرافياً كل المواضع التي أمكنه الوصول إليها من المبنى، وكل ما عاينه هناك.





الخبير الألماني هارلد براندس منكبّاً على تفحّص بعض الأشرطة والوثائق.

للأسف، إنَّ ما يَحْسبُهُ البعضُ بديهياً لا مَحَلَّ فيه للرأي أو للاجتهاد، لَيْسَ كذلك، ولنا في ما يُهْدَمُ من أبنيةٍ حَقُّها أنْ تُصَنَّـف «أثريةً»، وفي ما يَنْجَحُ البعضُ بإنقاذه، بَيْنَ الحينِ والآخَرَ، مِـن وثـائقَ مُطَّرَحةٍ في حاوياتِ القُمامة أو مَبيعةٍ لمعامِلِ تدويرِ الورق، ولنا في تَعَطُّلِ المؤسساتِ الرّسميةِ المولَجَةِ المحافظةَ على ذاكِرَةِ هذا البلد، شأنَها في ذلك شأن سواها من مؤسّسات الدولة، ــ لنا في هذه الثلاثَةِ وغيرِها كثيرٌ، شواهدَ على ذلك لا تُدْحَض.

حتّى إشـعارٍ آخـر ــ إلى أن يأتي يوم يَتَسـاءَلُ فيه اللبنانيون، في عِدادِ سياساتٍ أخرى، على «سياسَةِ ذاكرةٍ» وطنية ــ لا بُدَّ من الاعترافِ، بناءً على ما تَقَدَّم، أنَّ ما يَقَعُ تَحْتَ مُسَمَّى «ذاكرة لبنان» من أبنيةٍ وآثار ومستنداتٍ ووثائقَ، عِرْضَةٌ يومياً، إلا ما يُفْلِحُ بإنقاذِهِ سَـعْيُ بَعْضِ الأفـرادِ والمجموعات، وإلّا لُطْـفُ الصُّدَفِ والاتفاقات، للاندثـار. وإذ لا يَمْلِكُ هؤلاءِ الأفـرادُ والجماعاتُ، مَهْما صَحَّت النيَّةُ منهم، ومَهْـما لَطَفَت الصُّدَفُ والاتفاقاتُ إلا إنقـاذَ قليـلٍ مِـن كثـير، وإذ تقتضي منـا الواقعيَّةُ الاعترافَ بأنَّ التَّوكُّلَ على المؤسسات الرسمية، في المدى المنظـورِ على الأقل، تَـوَكُّلٌ في غَيْرِ مَحَلِّـه، لا عُذْرَ لأيٍّ من أولئكَ الذين يُسَـلِّمونَ، ابتداءً، بأنَّ ذاكرةَ لبنان في خَطَر، لا سيما اللبنانيين منهم، من التَّكاسُلِ عن التعاون على إنشـاءِ إطارٍ تَشَاوريٍّ تنفيذيٍّ جامع، لا يَحِلُّ مَحَلَّ أيٍّ من البِنى أو المؤسسـاتِ أو الجمعيات القائمـةِ والعاملَةِ في هذا المجال، يأخُذُ على عاتقِه، في غيابِ «سياسـةِ ذاكرةٍ» وطنية، تَصْميـمَ سياسـاتِ (طـوارئ) رديفة، وحَشْـدَ ما يُمْكِنُ حَشْدُه من إمكاناتِ اسـتجابةٍ لِما يَطْرأ من تحدّيـاتٍ مَوْضعيّة، وأحياناً مِجْهَرِيَّـة، ذات صِلَـةٍ بـ«ذاكرة

مصـــيراســــتوديــوبعــلبك

استوديو بعلبك المطروح للبيع منذ فترة بثير (في حكم تجربته المتواصلة) قضية قائمة ومستمرة الى ما بعد انتقال الاستوديو الى عهدة الشراة الجدد الذين سيحاولون التمسك بهوية الاستوديو الفنية ما لم تكن هنالك اية نية لتحويله الى مشروع تجاري يتلاءم ومتطلبات المكان في سن الفيل .

تجربة الاستوديو عرفت انتعاشها الملموس منذ مطلع الستينات ، وحين بدأت تغتني وترسخ مكانتها عبر الاحتكاك المباشر بالانتاج المصري المهاجر فضلا عن غيره من الانتاج العالمي الذي اتى مرارا الى لبنان في سبيل تحقيق افلام تجارية تستفيد من جمالية المناظر السياحية عندنا .

التجربة مرت بـ[illegible]

اصبح الاتهام الى الدولة التي اضطلعت بمسؤوليتها في ترتيب شؤون الاستوديو . وللدولة شريك في ذلك وهو الادارة السابقة لبنك انترا وكلاهما كان معنيا بتطوير الاستوديو بمختلف اقسامه : معمل الطبع والتحميض . المعدات البصرية والسمعية . الكاميرات و .. و ... كلها وعود لم تبصر النور في موازاة الاجراءات المادية المتخذة بحق المنتجين السينمائيين حيث تخطت كلفة تحميض الشريط سعر التحميض المعتمد في فرنسا ايام هبوط سعر الفرنك الفرنسي الى حدود الستين والخمسة والستين قرشا لبنانيا . ويومها جوبهت هذه الاجراءات برفض ادى الى تأخير تنفيذها بشكل اوحى انها لن توضع موضع التطبيق قبل القيام ولو بنفضة [illegible] من النقلة التقنية . من

السفير، ١ حزيران ١٩٨٤

لبنان» ــ تحدّيـات غالباً ما يَتَجاوَزُ الـضَّرَرُ المُتأتّي عن الاسْتِهانَةِ بها طبيعَتَها الموضعيّةَ المِجْهرية.

عمليّـاً، تَقْـتَرِحُ أمـم للتوثيق والأبحـاث أن يُصار، في لبنـانَ أو خارجَه، إلى إنشـاءِ بِنْيَةٍ غَـيْرِ ربحية تَحْتَ اسـم «وَقْفُ ذاكرةِ لبنان»، تَضُـمُّ هيأتُها العامَّة، أو ما يَقومُ مقـامَ هذه الهيأة، أكْبَرَ عَـدَدٍ من الذين واللواتي يأنَسـونَ من أنْفُسِهِم/أنفسهن أنَّ ذاكرةَ لبنانَ تعنيهم، سواءٌ تَحْتَ العنْوانِ «العاطفي» البحت أو تَحْتَ عُنوانِ المُساهَمَة، بأيِّ شَكْلٍ من الأشْكالِ، الماديّة أو غيْرِ الماديّة، في المَحافَظَـةِ على هذه الذاكـرة، فكرةً وأعياناً، على أن تَلْحَظَ اللوائحُ الدَّاخليةُ لهذا الوَقْفِ تَداوُلَ المَسْـؤوليّةِ عن إدارَتِه فلا يَتَحَوَّلُ إلى مِنْبَرٍ شـخصيٍّ، وعلى أن يَنْشدَ هـذا الوَقْـفُ، في مرحلةٍ أولى، العملَ على (أ) تَوْسـيعِ دائـرةِ «المعنيّـين» من خِـلالِ المُرافَعَة بكلِّ الوسَـائِلِ المُمْكِنَةِ عن «ذاكـرة لبنان» بِوَصْفِها وجهاً من وُجوهِهِ الشَّتى، (ب) تَوفيرُ المَدَدِ المادي والمعنوي للعاملين على المحافظة على هذه الذاكرة، (ج) إنشاء دار خاصَّة بهذا الوَقْفِ، مُجَهَّـزَةٍ، لإيواءِ ما قد يُوهَبُـهُ مِنْ أعيانَ، على أن يُلْحَظَ بأنْ تـؤولَ ملكيّة هذه الدار ومقتنياتُها هذا الوَقْفَ إلى «مُؤسسـةِ المحفوظات الوطنية»، أو سواها من المؤسّسـاتِ العامّة، متى ما توفرت لهذه المؤسسةِ العامـّة أو تلكَ شُروطُ الإدارةِ والتَّسـييرِ الرشـيدَيْن ــ ومِـنْ هذه الشروط، بل في الطَّليعَـةِ منها، تَنْظيمُ حقِّ المواطنين في الاطلاعِ على مُقْتَنَياتِها والإفادَةِ منها.







نماذج من الأرشيف المرئي والمسموع.



سينما

استوديو بعلبك ومعامل السينما في لبنان

تحية الى بلد لم يكن مرة صنيعة ابنائه

إلى التحسينات، يرقى "استوديو بعلبك" في تاريخ تأسيسه. قبله، انتشرت في لبنان استوديوهات ومعامل عدة لتحميض وطبع الأشرطة السينمائية على اختلاف انواعها ومقاساتها. في الأشرفية، أنشأ رائد التصوير السينمائي الراحل، اليوناني الأصل، جورج كوستي بابادوبولوس، أول الاستو[illegible] وكان معروفاً

قامت شراكة في أحد شوارع الشياح المجاورة بين شخصين من آل كيلاني وسكر أثمرت عن تأسيس معمل خاص بهما. وبالاضافة الى ذلك، ظهر نوعان آخران من المعامل والاستوديوهات، الأول متخصص بإجراء عمليات النسخ من الـ٣٥ ملم الى [illegible]

سماقية بمحاذاة فندق بريستول، و"استوديو الاتحاد الفني" الذي أقامه صبحي أبو لغد وما يزال ناشطاً في مركزه الكائن في طبقة تحت الارض من مبنى يقع في أول نزلة السارولا.

ملحق النهار، ١ آب ١٩٩٢

قد يبدو للبعْضِ لربما، أنَّ الانْشِـغالَ بـ«ذاكرة لبنان»، الآنَ ــ وكُـلُّ آنٍ يَحْتَمِلُ التأويلَ على أنَّه «الآن»ــ، أنَّ هذا الانْشِغالَ في غَيْرِ مَحَلّه، وأنَّه إساءةُ تَرْتيبٍ لـ«الأولويّات»، وتغافُلٌ عـن «إلحاحاتِ السّـاعة»، وسـوى ذلك مما يُقَرّصُ من عَجينِ هـذا المَعْجِن؛ والحال، ولو أنَّ مَقامَنا هذا ليسَ مَقامَ سِـجالٍ ومُجادَلَـةٍ، أنَّ هذا القبيلَ من الحُجَجِ لَيْسَ مَسْؤولاً فَقَط عن ضَياعِ الكثيرِ من «ذاكرة لبنان»، ولكنَّهُ مسـؤولٌ، أيضاً، في تعبيراتِهِ «السياسيّة»، عن التَّضييـق على انعقادِ ذاكرةٍ تكونُ مـن هذا البَلَدِ مَنْهِلَ رَجاءٍ كُلّما عزَّ الرجاءُ به، وضميرَه المقرِّعَ في سَعْيه إلى التَّماسُكِ وإلى النهوض بنفسه.

مَقولُ القول: هذهِ الدَّعوةُ التي تَتَوَسّلُ اليومَ بستوديو بعلبك مُناسَبةً لَيْسّتْ مُوَجّهَةً إلى ذلك البعض!





جانب من أرشيف ستوديو بعلبك على رفوف أمم للتوثيق والأبحاث.



أمم للتوثيق والأبحاث جمعيةٌ لبنانيةٌ كانَ تأسيسُـها في عام ٢٠٠٥ وتَقَع مكاتُبها الرئيسـة في حـارة حريك، (الضاحيـة الجنوبية من بيروت). تُعنى أمم للتوثيـق والأبحاث بتاريخِ لبنانَ، لا سيما القريبَ منه، وعلى نحو أخصّ، بما يَتَخَلّله من نزاعاتٍ («أهلية» وغير أهلية)، وبما تَنْعَقِدُ عليـه هذه النزاعاتُ مـن ذكرياتٍ فرديّة أو جماعّية، وبما يَتَأَسَّـسُ على هـذه الذّكرياتِ من ذاكرات، وما تتزاحَمُهُ هذه الذّاكرات، حدّ الشّـجارِ أحياناً، وتُعنى استطراداً بحضورِ هذه الذّاكرات في حياةِ لبنان واللبنانيين، وفي حياةِ سـواهم مِمّن شـاركوا اللبنانيين في هذه النزاعات، أو مِمَّن ترتدُّ عليهم مفاعيلُها، كما تُعنى بمتابعة ما لهذا الحضور من تأثيراتٍ، إيجابيةٍ أو سلبية، على شتّى أوجه حياتهم العامة والخاصة.

تَصْـدُرُ أمم للتوثيق والأبحاث، في سَـعْيها هذا، في المَحَلّ الأول، عن هَمٍّ مُوَاطِنِيٍّ، ومِنْ ثَـمَّ فهي لا تَتَحَرّجُ من الجَمْعِ بين ما تَنْشَطُ في سبيلِهِ وبين المُرافَعَةِ المُسْتَمِرَّةِ عن شَرْعِيّة هذا الذي تَنْشَطُ في سبيله.

تضطلع أمم للتوثيق والابحاث بما تُكَلِّف به نَفْسَها مِنْ طُرُقٍ عدة أبرزُها التوثيقُ والبحث وتنظيمُ النشاطاتِ الثقافية والفنية ذات التعلّـق بالمسـائِلِ المعدَّدة أعلاه. وكلٌّ مـن هذه الطُّرُقِ الثلاث تَتَفَرَّع إلى بُنَيّات شـتى. فالتّوثيق يُفيد الجَمعَ والحِفظَ والتخزينَ والتصنيفَ، ولكنّه يُفيد أيضاً، في مُصطلح أمم، تَيْسِـيَر الوصولِ إلى المادّة المُوَثَّقة وتوليدَ وثائقَ غيرَ موجودةٍ ابتداءً من خلال تسـجيلِ الشهادات بالصوت والصورة. أمّا البحثُ فيفيد تمحيصَ الوثائقِ المجموعة أو المُوَلَّدة أو المُتَوَفِّرة والتعليقَ عليهـا، ولكنـه يُفيد أيضاً البحثَ الفنيَّ الاختباريَّ أحياناً. أما تَحْتَ مُسَـمّى النشـاطاتِ الثقافية والفنية فمعانٍ شـتّى منها التقليـديُّ الصرف، (معـارض، ندوات، عروض أفلام)، ومنها الاختباريُّ مِنْ مِثْلِ الأعـمالِ الفنّية المُعْتَمِدَة ابتداءً على توظيف موادّ توثيقيّة واستثمارها.

Au commencement était...
في البدء كان...
In the beginning there was...

لم ينبت ستوديو بعلبك في غفلة من الزمن ــ من زمن «لبناني» ما. فستوديو بعلبك، بالمعنيين الحرفي والمجازي للكلمة، هو وريث «الشركة اللبنانية للتسجيلات الفنية»، أو قل «الجيل الثاني» من هذا المشروع الذي أطلقه على أواخر الخمسينيات بديع داود بولس.

ذات يوم لربّما، قد ينكبّ باحث أو باحثة على وضع تاريخ جامع لـ«ستوديو بعلبك»، واستطراداً لما قبل تاريخه. إلى أن يكون ذلك، لا بأس من الاستهداء ببعض البدايات: ٢٠ حزيران ١٩٦٢ نشر المرسوم الرئاسي القاضي بالترخيص بتأسيس «شركة استوديو بعلبك ش.م.ل»؛ ١ كانون الثاني ١٩٦٣ تاريخ تسلم ستوديو بعلبك جميع أشغال الشركة اللبنانية للتسجيلات الفنية وآلاتها وأجهزتها وأثاثها...».

في الصفحات التالية، استعادة لجملة من الوثائق ذات الصلة بهذه البدايات وبـ«الحياة اليومية» لستوديو بعلبك.

Baalbeck Studios was not conceived at some random point along the Lebanese timeline. On the contrary, its establishment enabled Baalbeck Studios to not only inherit the "Lebanese Company of Artistic Recordings" launched originally by Badie Daoud Bulos, but also to propagate the "second generation" of that project.

Perhaps a particularly motivated researcher will someday endeavor to trace the history of Baalbeck Studios—which would lead him or her back in time to discover its predecessors and its prehistory. Until then, however, a brief collection of dates serve conspicuously as landmarks along that historical path. On June 20, 1962, a presidential decree was issued which acknowledged the establishment of "Baalbeck Studio Company S. A. L." And on January 1, 1963, Baalbeck Studios received the complete works of the "Lebanese Company of Artistic Recordings," including its instruments, equipment and furniture.

The pages that follow contain a veritable bouquet of documents related to the origin and "daily working life" of Baalbeck Studios.

Les Studios Baalbeck (SB) ne sont pas nés par hasard, au début des années 1960. Cette naissance s'inscrit, en termes historiques, dans la droite ligne d'un air du temps libanais. Ceci est corroboré par le fait que les Studios Baalbeck ont succédé, dans le sens réel aussi bien que métaphorique à La Société Libanaise d'Enregistrements Artistiques fondée au milieu des années cinquante par Badie Daoud Bulos, qui devint le patron officiel des SB.

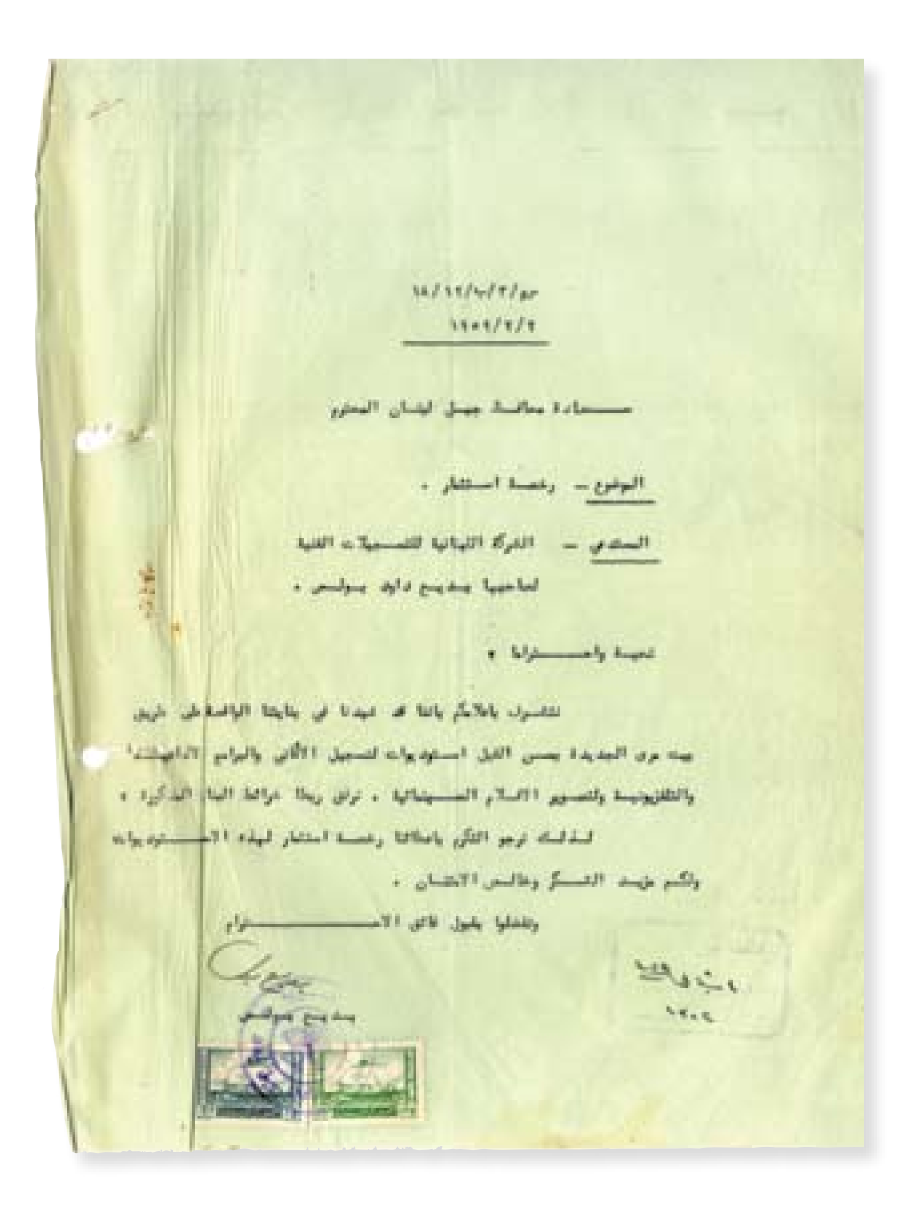
Un jour peut-être, un chercheur se penchera sur l'histoire de ces Studios, voire leur préhistoire. En attendant, voici quelques dates clés : le 20 juin 1962, un décret présidentiel est publié dans le Journal Officiel, reconnaissant la création de la Société des Studios Baalbeck, S. A. L. Le 1er janvier 1963, la totalité des fonds ainsi que l'ensemble des équipements, machines et mobiliers de la Société Libanaise d'Enregistrements Artistiques sont transférés à la Société des Studios Baalbeck.

Les pages suivantes comprennent une kyrielle de documents sur les débuts des Studios Baalbeck et leur « vie quotidienne ».



Correspondance de Badie Boulos, propriétaire de la « Société Libanaise d'Enregistrements Artistiques », datée du 4 février 1959 et adressée au gouverneur du Mont Liban. Boulos l'informe que « des studios prévus pour enregistrer des chansons, [réaliser] des émissions de radio et de télévision et tourner des films » ont été mis en place dans son bâtiment (situé sur la route de Beit Mery) et lui demande l'autorisation d'utiliser ces installations. Il convient de noter que Beit Mery est relativement proche de Mekalles, là où les Studios Baalbeck s'installeront quelques années plus tard.

Correspondence dated February 4, 1959 from Badie Boulos, the owner of the "Lebanese Company of Artistic Recordings." Addressed to the governor of Mount Lebanon, Boulos informs him that "studios for taping songs, [making] radio and television programs and shooting films" were incorporated into his building (which was located on Beit Mary Road) and seeks permission to start using the facilities. Of note, Beit Mary is relatively close to Mekalles, which is where Baalbeck Studios will locate its facilities several years later.



الموضوع – رخصة استثمار .

المدعي – الشركة اللبنانية للتسجيلات الفنية

لصاحبها بديع داود بولس .

تحية واحتراماً ،



الشركة اللبنانية للتسجيلات الفنية

تحية واحتراماً ،

Correspondance de la « Société Libanaise d'Enregistrements Artistiques », datée du 23 novembre 1961 et adressée à Samar Films. Elle reprend les négociations menées par ces deux sociétés sur un projet de film « en noir et blanc ». La correspondance mentionne également une liste du matériel que la Société Libanaise d'Enregistrements Artistiques devra fournir.

Correspondence dated November 23, 1961 from the "Lebanese Company of Artistic Recordings." Addressed to Samar Films, it resumes negotiations between the two companies over a black and white film project. The correspondence also includes a list of the materials the Lebanese Company of Artistic Recordings will provide.



٩١١ ـ ٩١٢

مرسوم رقم ٩٦٦٩

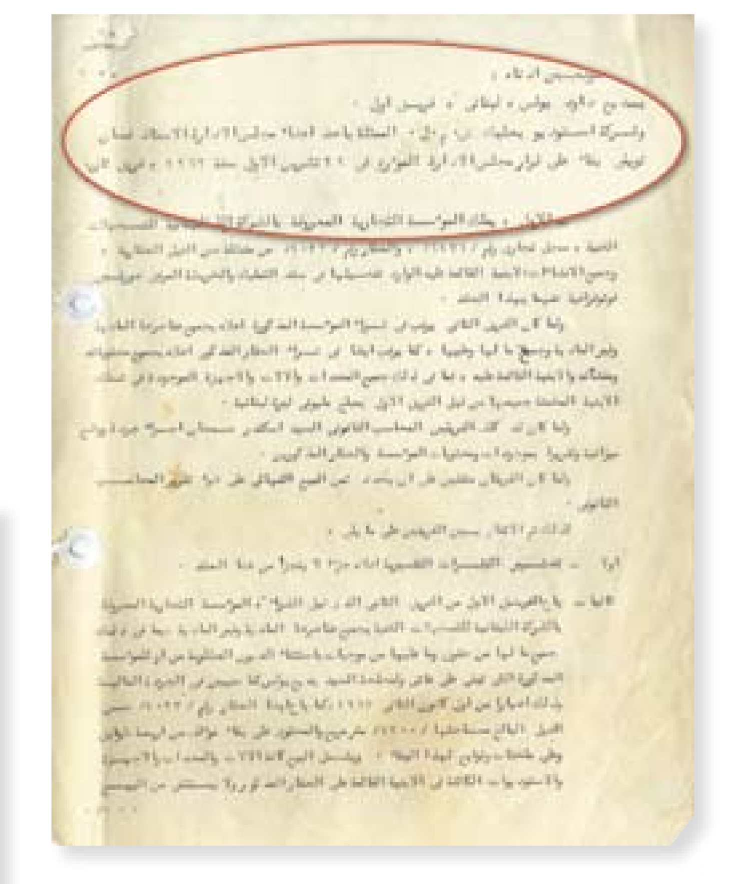
إن رئيس الجمهورية اللبنانية

بناء على الدستور اللبناني

الجريدة الرسمية ٢٠ حزيران ١٩٦٢

Reproduction du décret présidentiel tel qu'il a été publié dans le Journal Officiel du 20 juin 1962, autorisant la création des Studios Baalbeck.

Reproduction of the presidential decree as published in the Official Journal of June 20, 1962, authorizing the creation of Baalbeck Studios.





Le contrat régissant la procédure d'acquisition de la « Société Libanaise d'Enregistrements Artistiques » par les Studios Baalbeck. Il est intéressant de noter que les Studios Baalbeck sont représentés pour cette transaction par feu Ghassan Tueini, qui deviendra le magnat de la presse libanaise.

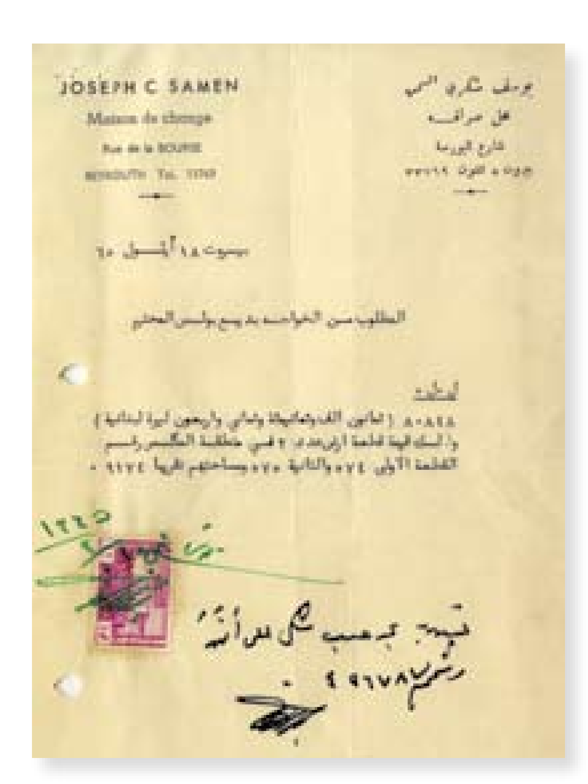
The contract that governed Baalbeck Studios' purchase of the "Lebanese Company of Artistic Recordings." Interestingly, Baalbeck Studios is represented in this transaction by the late Ghassan Tueini, a tycoon of the Lebanese press.





Baalbeck Studios did not come into being at the same place it ultimately met its demise. According to the documents reproduced below, the business acquired two lots, “574 and 575 Mekalles real estate area,” in September 1965. The expansion gave Baalbeck Studios approximately 9,000 square meters and became the location with which we are all familiar today. The two pictures above were found among the numerous documents "rescued" by UMAM D&R. These appear to be "official" photographs of Baalbeck Studios.

لم يبدأ ستوديو بعلبك حياته حيث انتهى ـ أو قل حيث شهدنا نهايته. فبشهادة هذه الوثائق، كان شراء العقارين «٥٧٤ و٥٧٥ المكلس، بمساحة تقريبية إجمالية تسعة آلاف متر مربع» في أيلول ١٩٦٥. الصورتان أعلاه، من الصور الفوتوغرافية القليلة التي وجدت ضمن أرشيف ستوديو بعلبك الورقي. الأرجح أنهما من مجموعة الصور «الرسمية» التي التقطت لستوديو بعلبك يوم اكتمال بنائه في منطقة سن الفيل، أما الوثيقة يُسراه، والوثائق أدناه فمدارها على تملك العقارَيْن المذكورين أعلاه.

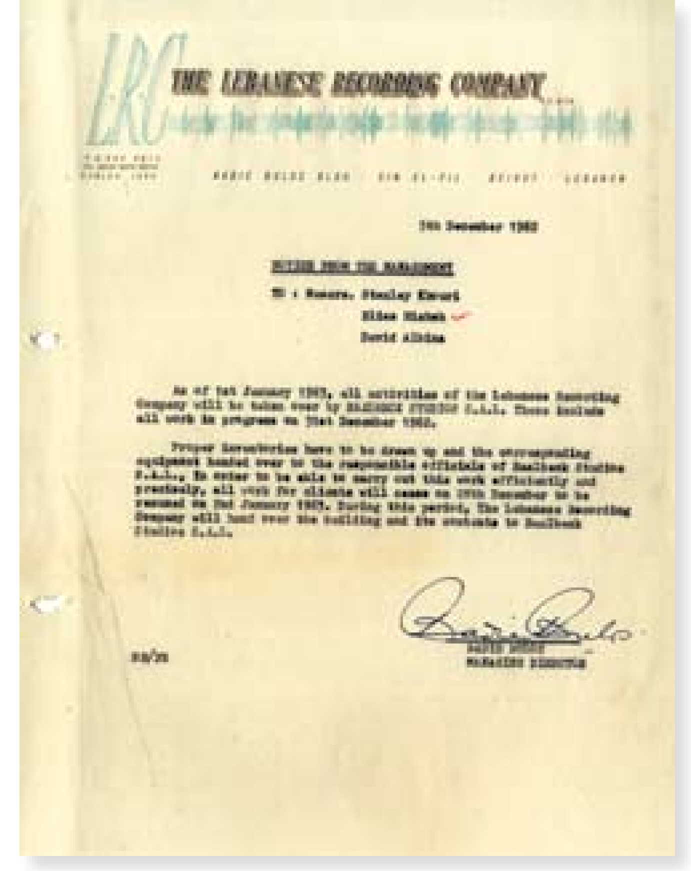

JOSEPH C SAMEN
Maison de change
Rue de la BOURSE
BEYROUTH

Ce ne sont pas les mêmes lieux qui ont vu les débuts et la fin des Studios Baalbeck. D'après les documents ci-dessous, c’est en septembre 1965 que les Studios Baalbeck ont acquis les lots de terrains n° 574 et 575, d'environ 9 000 mètres carrés, situés dans le Secteur Mekalles. C’est à cet emplacement-là que nous faisons référence quand nous évoquons aujourd’hui les Studios Baalbeck. Les deux photos ci-dessus, retrouvées parmi la masse de documents sauvés par UMAM D&R donnent l’impression d’être les « photos officielles » des Studios Baalbeck.

Plusieurs documents ayant trait à l’acquisition des deux lots, 574 et 575, à Mekalles.

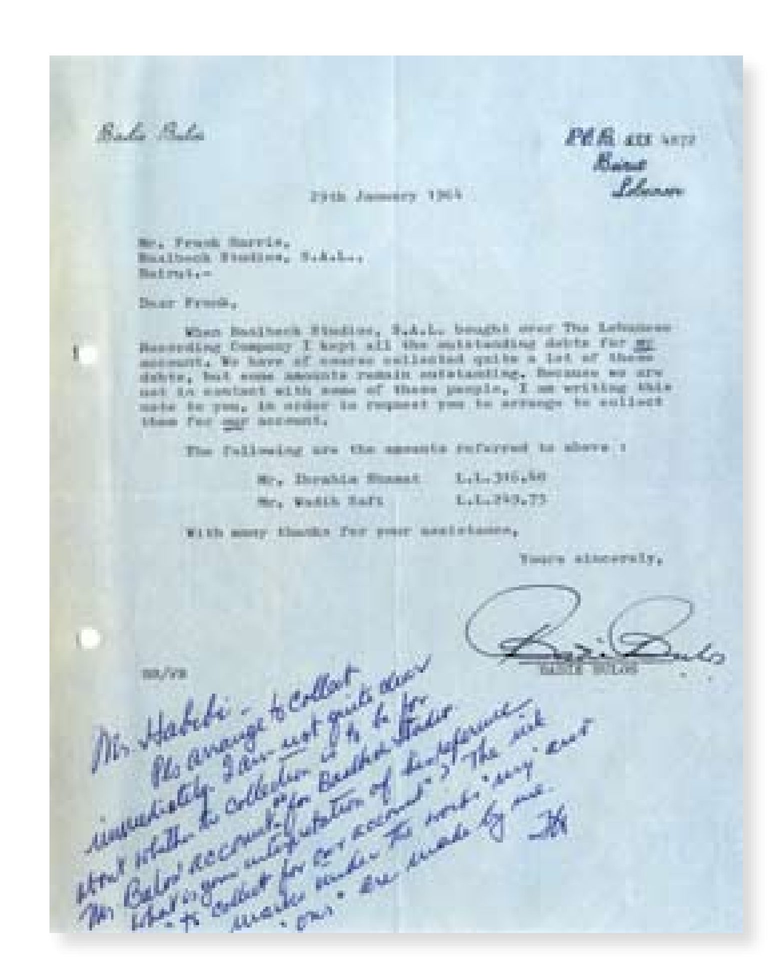
Several documents that relate to the acquisition of two lots, 574 and 575, in Mekalles.


BAALBECK STUDIOS S.A.L.


THE LEBANESE RECORDING COMPANY


الشركة اللبنانية للتسجيلات الفنية

Circulaire en arabe et anglais annonçant que les Studios Baalbeck succèdent à la Société Libanaise d’Enregistrements Artistiques et prennent en charge ses travaux.


Badie Bulos

P.O.B. 4872
Beirut
Lebanon

29th January 1964

Mr. Frank Harris,
Baalbeck Studios, S.A.L.,
Beirut.-

Dear Frank,

When Baalbeck Studios, S.A.L. bought over The Lebanese Recording Company I kept all the outstanding debts for my account. We have of course collected quite a lot of these debts, but some amounts remain outstanding. Because we are not in contact with some of these people, I am writing this note to you, in order to request you to arrange to collect them for my account.

The following are the amounts referred to above :

Mr. Ibrahim Shamat L.L.316.50
Mr. Wadih Safi L.L.293.75

With many thanks for your assistance,

Yours sincerely,

BADIE BULOS

BB/VB

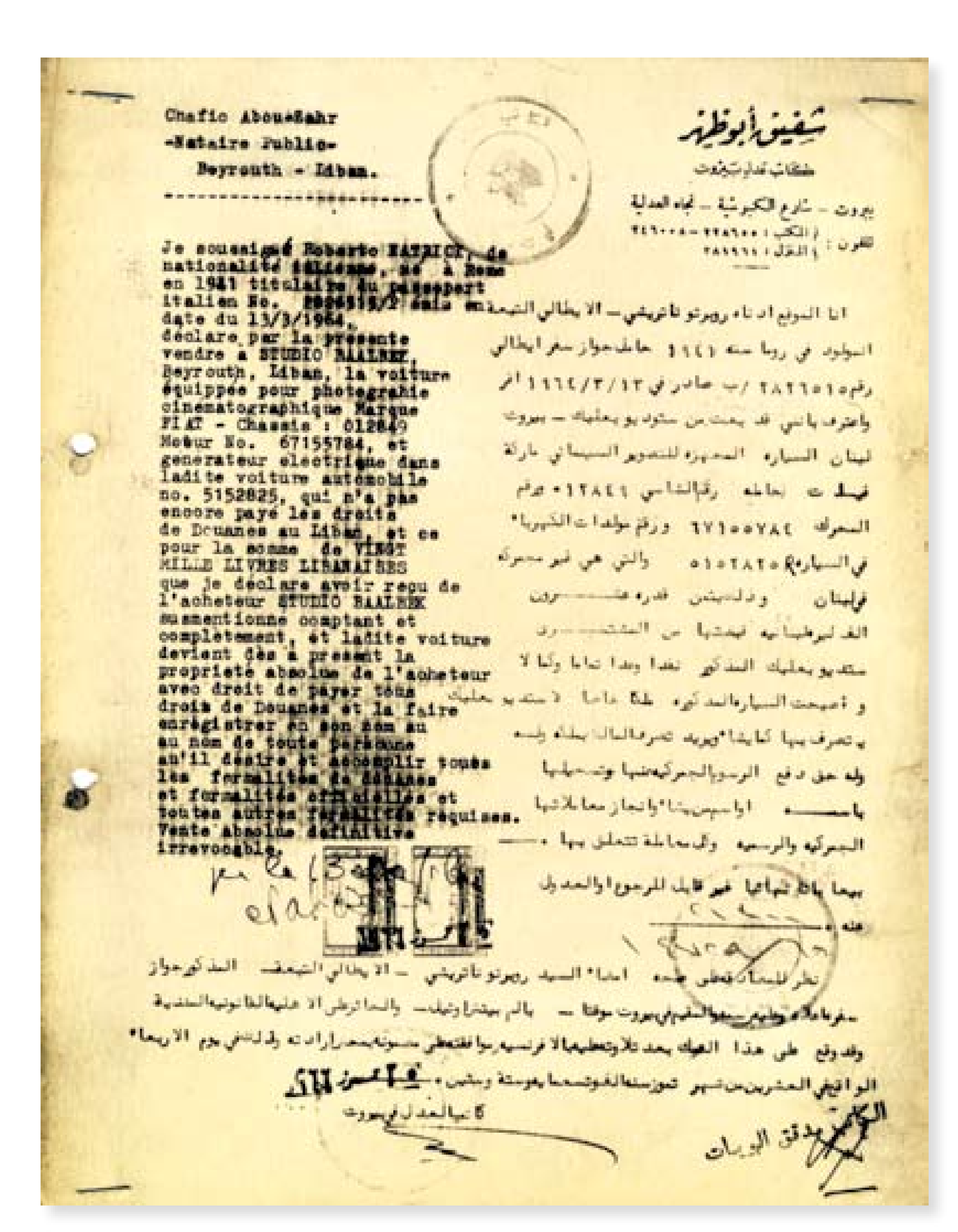

ستوديو بعلبك

Délégation de pouvoir en date du 4 juin 1963 de Badie Boulos, PDG des Studios Baalbeck, à un certain Frank Harris.

رسالة من بديع بولس إلى فرانك هاريس بشأن الديون المستحقة لـ «الشركة اللبنانية للتسجيلات الفنيّة» التي آلت ملكيتها إلى ستوديو بعلبك.

Correspondance de Badie Boulos à Frank Harris en date du 29 janvier 1964 à propos des dettes impayées dues à la Société Libanaise d’Enregistrements Artistiques.

Internal document of June 4, 1963 in which Badie Boulos, CSO of Baalbeck Studios, delegates authority to an individual named Frank Harris.



Chafic AbouèZahr
-Notaire Public-
Beyrouth - Liban.

شفيق أبوظهر
كاتب عدل بيروت
بيروت – شارع الكبوشية – تجاه العدلية
التلفون : { المكتب : ٢٢٨٦٠٠ – ٢٤٦٠٠٨ { المنزل : ٢٨٩٩٦٦

Je soussigné Roberto NATRICI, de nationalité italienne, né à Rome en 1941 titulaire du passeport italien No. 2826515/P émis en date du 13/3/1964, déclare par la présente vendre à STUDIO BAALBEK, Beyrouth, Liban, la voiture équippée pour photographie cinématographique Marque FIAT - Chassis : 012849 Moteur No. 67155784, et generateur electrique dans ladite voiture automobile no. 5152825, qui n'a pas encore payé les droits de Douanes au Liban, et ce pour la somme de VINGT MILLE LIVRES LIBANAISES que je déclare avoir reçu de l'acheteur STUDIO BAALBEK susmentionne comptant et complètement, et ladite voiture devient dès à present la propriété absolue de l'acheteur avec droit de payer tous droits de Douanes et la faire enrégistrer en son nom au au nom de toute personne qu'il désire et accomplir toutes les formalités de douanes et formalités officielles et toutes autres formalités réquises. Vente absolue definitive irrevocable.

انا الموقع ادناه روبرتو ناتريشي – الايطالي التبعة المولود في روما سنة ١٩٤١ حامل جواز سفر ايطالي رقم ٢٨٢٦٥١٥/ب صادر في ١٣/٣/١٩٦٤ اقر واعترف بانني قد بعت من ستوديو بعلبك – بيروت لبنان السيارة المجهزة للتصوير السينمائي ماركة فيات بحالته رقم الشاسي ٠١٢٨٤٩ ورقم المحرك ٦٧١٥٥٧٨٤ ورقم مولدات الكهرباء في السيارة ٥١٥٢٨٢٥ والتي هي غير مجمركة في لبنان وذلك بثمن قدره عشرون الف ليرة لبنانية قبضتها من المشتري ستوديو بعلبك المذكور نقدا وعدا تماما وكمالا واصبحت السيارة المذكورة ملكا خاصا لستوديو بعلبك يتصرف بها كما يشاء ويريد تصرف المالك بملكه وله حق دفع الرسوم الجمركية عنها وتسجيلها باسمه او باسم من يشاء وانجاز معاملاتها الجمركية والرسمية وكل معاملة تتعلق بها – بيعا باتا نهائيا غير قابل للرجوع او العدول

Acte notarial en date du 13 mars 1964 validant la transmission de la propriété d'une voiture Fiat « équipée pour photographie cinématographique » de l'italien Roberto Natrici aux Studios Baalbeck.

A sales receipt dated March 13, 1964 and authenticated by a notary. The form states that a Fiat automobile "equipped for 'cinematographical filming'" was purchased by Baalbeck Studios from its Italian owner, Roberto Natrici.

الجمهورية اللبنانية
وزارة العمل والشؤون الاجتماعية
دائرة الاستخدام

بيان باسماء المستخدمين والعمال لسنة ١٩٦٦

رقم المؤسسة (١) ١٣١٧

اسم المؤسسة ستوديو بعلبك — اسم صاحب المؤسسة شركة مساهمة لبنانية

نوع العمل تحميض وطبع افلام سينمائية

العنوان — المحافظة جبل لبنان — رقم الهاتف

الرقم المتسلسل	اسم الاجير وشهرته	ذكر او انثى	الجنسية	المذهب	تاريخ ومحل الولادة: التاريخ	القرية	القضاء	المحافظة	رقم السجل	الوضع العائلي: متزوج او عازب ام ارمل	عدد الاولاد دون ١٦ سنة	تاريخ ولادة كل منهم	نوع العمل	الاجور (٢)	تاريخ الدخول	تاريخ ترك العمل	رقم دفتر الاستخدام	توقيع الاجير	ملاحظات

(١) يملأ الادارة
(٢) يجب وضع قيمة الاجور الكاملة ...

Liste en date du 23 juin 1966 des employés des Studios Baalbeck dressée par le Bureau de Sécurité Sociale Libanais.

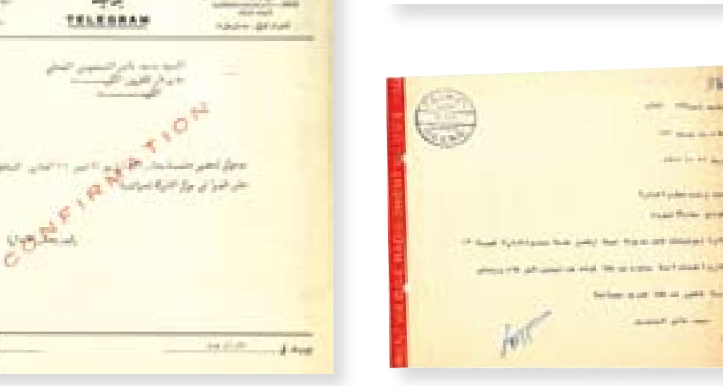
Lebanese Social Security Office list of Baalbeck Studios' employees, current as of June 23, 1966.



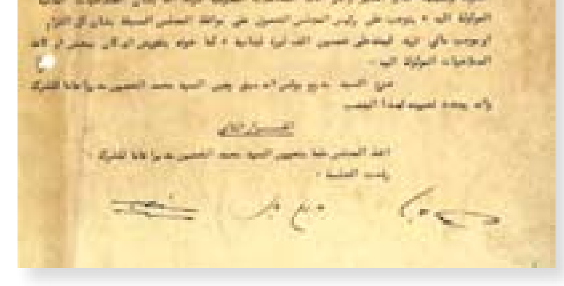












Comptes-rendus des réunions d'assemblées générales des actionnaires des Studios Baalbeck de diverses années et autres correspondances relatives à ces réunions.

مجموعة من محاضر اجتماعات مجلس إدارة ستوديو بعلبك، ومن المراسلات ذات الصلة.

A collection of minutes from Baalbeck Studios' shareholder general assembly meetings along with other related correspondence.

«كلنا فدائيون» في «المطهر»...

ليلة التاسع والعشرين من أيلول ١٩٦٨، دوّى انفجارٌ في ملهىً ليلي، «ستيريو» بلغة ذلك الزمان، في منطقة الحازمية. في عِدادِ قتلى هذا الانفجار كان المخرج الأرمني العراقي اللبناني غاري غرابديان. لم يكن الانفجارُ عملاً إرهابياً أو تخريبياً وإنما مشهداً من مشاهد «كلنا فدائيون»...

«عند منتصف ليلة [٢٩ أيلول ١٩٦٩]، كان موعد التقاط الصور الأخيرة لفيلم "كلنا فدائيون" الذي يخرجه غاري غرابديان الذي شاء أن يلتقط داخل ستيريو «لو بورغاتوار» في الحازمية [...]. وعند الساعة الحادية عشرة، بدأ الممثلون والممثلات والمصورون يصلون إلى الستيريو يرافقهم أربعة من رجال الأمن. وفي الساعة الحادية عشرة والنصف وصل المخرج غرابديان حاملاً عشرة علب صغيرة، مليئة بمادة [...] هي عبارة عن بارود من صنع محلّي أبيض اللون من مميزاته أنه إذا أبقي داخل العلبة وسلطت عليه حرارة شديدة أو سلكاً كهربائياً [كذا في الأصل] ينفجر ويحدث دوياً قوياً، ولا يلحق أضراراً البتة، أما إذا أخرج من العلبة، وأحرق فإنه يشتعل بسرعة ويضيء من حوله دون أضرار أيضاً.

وفي الساعة الثانية عشرة أعطى المخرج كرابتيان تعليماته إلى المصورين لالتقاط المشهد الأخير للفيلم، بعد أن تهيأ لتفجير القنبلة التي سيلقيها أحد الفدائيين، الممثل سامي عطار، على الستيريو وذلك بمس سلك كهربائي على المتفجرة، وما إن مست العلبة بالسلك حتى انفجرت وتحوّل الستيريو إلى جحيم من النار والدخان، فأتت النيران على جميع محتويات الستيريو. وأما الممثلون والممثلات فقد غرقوا في هذا الجحيم فمنهم من قضى اختناقاً ــ كرابتيان والممثل نجيب حداد وشخص مجهول الهوية حتى الآن ــ ومنهم من هامَ على وجهه والنار تأكل فيه»؛ (الشعب، ٣٠ أيلول ١٩٦٨).

[أما] «عقدةُ الفيلم [فـ]تدورُ على مجموعة من الفدائيينَ يمارسون أعمال التحرير في الأرض المحتلة. إلاّ أن مواطناً عربياً يخونهم ويتسبب في موتهم شهداء. والخائن نفسه، في النهاية، يعمَدُ إلى تفجير مركز للشرطة الإسرائيلية لأنه لم يتحمّل تأنيب ضميره. وفي ستيريو لو بورغاتوار كان كاري كارابيتيان يصوّر مشهداً هو عملية نسف ملهى في تل أبيب تستهدف شخصيّات إسرائيلية»؛ (النهار، ٣٠ أيلول ١٩٦٨).

انفجر الملهى الليلي، ومات المخرج ولكنّ الفيلم لم يتوقف... فلقد كان إنجازه على أيدي آخرين، واستقبلته الصالات، وبطبيعة الحال لم يَخْلُ أن تحوّل إلى مورد نزاع قانوني بين «الورثة»، ومن عدادهم ستوديو بعلبك، في ردهات قصور العدل...

Probablement le dernier document signé de la main de Gary Garabedian. Daté du 28 Septembre 1968, le jour même de la séance de tournage qui s'est transformée en une explosion gigantesque, ce reçu dresse la liste de tout le matériel technique que Garabedian a reçu des Studios Baalbeck pour tourner la scène.

التوقيع الأخير، ربما، بقلم غاري غرابديان: «إيصال باستلام أجهزة ومعدات ومواد» مؤرخ في ٢٨ أيلول ١٩٦٨، أي يومَ ليلةِ التصوير القاتلة في «البورغاتوار».

Possibly the last document signed by Gary Garebedian. Dated September 28, 1968, on the same day of the shooting session that turned into a massive explosion, this receipt lists the technical materials Garabedian received from Baalbeck Studios to shoot the scene.

Au Purgatoire, nous sommes tous des Fedayin…
Un calembour cinématographique sanglant

Violent incendie dans un stéréo à Hazmieh: 40 blessés

L'Orient, 29 septembre 1968.

Le 29 septembre 1968, *Le Purgatoire*, une boîte de nuit située dans le quartier de Hazmiyyeh, a été soufflé par une explosion. L'établissement s'est embrasé, faisant plusieurs morts et blessés. Parmi les personnes décédées figurait Gary Garabedian, de son vrai nom Garabet Bedikian…

Curieusement, il ne s'agissait pas d'un attentat terroriste ; cette authentique explosion n'était qu'une scène du film de feu Garabedian, *Koullouna Fedaiyyoun* (*Nous sommes tous des Fedayin*). Selon le quotidien *An-Nahar* du 30 septembre 1968 : «Ce film retrace l'histoire d'un groupe de combattants palestiniens engagés dans la lutte armée pour la libération de leur patrie occupée. L'un d'eux les trahit. Rongé par le remord, il tente de se racheter en faisant exploser un commissariat de police israélien. Gary Garabedian filmait au *Purgatoire* la reconstitution d'une explosion censée se passer à Tel-Aviv ».

Il va sans dire que le titre du film et son intrigue s'inscrivent dans la droite ligne de ces années-là. La guerre israélo-arabe de 1967 venait de commencer l'année précédente et la cause palestinienne se trouvait à son summum de popularité dans le monde arabe comme ailleurs.

BEYROUTH ET LE LIBAN

Le bilan de la catastrophe de Hazmieh s'alourdit: 4 blessés ont succombé hier



L'Orient, 1er octobre 1968.

D'après certains documents, il s'agissait de la dernière scène du film à tourner. En tout cas, *Nous sommes tous des Fedayin* est sorti en salle malgré la disparition de Garabedian et cette sortie n'a pas empêché le déroulement d'interminables procès entre les « héritiers » du film, les Studio Baalbeck inclus, dans les salles des palais de justice.

At The Purgatory, We Are All Fedayeen…
A bloody cinematic pun

On September 29, 1968, an explosion leveled a Beirut nightclub known as *Le Purgatoire*—Purgatory. Combined with the conflagration that followed, the incident killed and injured several people. Among the dead was Gary Garabedian, otherwise known as Garabet Bedikian…

Fortunately, the bombing was not a "genuine" terrorist attack. It was staged—most *unfortunately*—as a scene for the late Mr. Garabedian's film, "*Koullouna Fedaiyyoun*" (We Are All Fedayeen). According to the daily an-Nahar of June 30, 1968: "The plot [centers on] a group of fedayeen who endeavored to liberate their occupied lands. An Arab citizen betrayed them and caused their martyrdom. The traitor, at the end of the day, attempts to bomb an Israeli police station because he could not bear [the] guilt of his betrayal. [When the incident occurred,] Gary Garabedian was filming in the nightclub a mock operation showing the bombings of a nightclub in Tel Aviv."

It goes without saying that neither the film's title nor its plot run afoul of the zeitgeist of that time. Back then, only a year had passed since the 1967 Arab-Israeli War ended. In the Arab world (and elsewhere), popular sympathy for the Palestinian cause had risen to unprecedented levels.

According to some reports, this particular scene was the last to be shot. In any event, the film was released despite Mr. Garabedian's death, the exhaustive court cases brought by his heirs, objections by the producer, the travails of Baalbeck Studios and many other complications….



كارثة حريق رهيبة خلال تصوير فيلم سينمائي
٣ قتلى و٥٠ جريحاً بينهم رجال أمن

الشعب، ٣٠ أيلول ١٩٦٨

تفاصيل جديدة عن كارثة "ستيريو" الحازمية

غاري كرابتيان يأبى التخلي عن رفاقه فيسقط شهيد مروءته



الزمان، ٣٠ أيلول ١٩٦٨

قتلى حريق الستيريو ٣ بينهم غاري غرابديان
المخرج يؤمّن إنقاذ الآخرين ثم يقضي إختناقاً
المصابون ٢٤ (في ٥ مستشفيات) ١٣ منهم بحالة الخطر

هدف القنبلة نسف ملهى في تل أبيب

سافر غاري غرابديان قبل شهرين ونصف شهر الى ايطاليا لشراء قنابل ومفرقعات لفيلمه «كلنا فدائيون» الذي ، فضلا عن اخراجه له ، كان ايضا احد منتجيه . كما سافر ، للغرض نفسه ، الى الاردن والتقط مناظر من هناك . والممثلون الرئيسيون الذين تعاقد معهم هم : غسان مطر ، سامي عطار ، جوزف نانو ، والمخرج المسرحي برج فازليان. وهؤلاء يقومون بادوار فدائيين ما عدا برج فازليان الذي يقوم بدور ضابط اسرائيلي . ويلعب معهم عدد اخر ادوارا ثانوية .

وعقدة الفيلم تدور على مجموعة من الفدائيين يمارسون اعمال التحرير في الارض المحتلة . الا ان مواطنا عربيا يخونهم ويتسبب في موتهم شهداء . والخائن نفسه ، في النهاية ، يعمد الى تفجير مركز للشرطة الاسرائيلية ، لانه لم يحتمل تأنيب ضميره .

وفي ستيريو « لو بورغاتوار » كان غاري غرابديان يصور مشهدا هو عملية نسف ملهى في تل ابيب ، تستهدف شخصيات اسرائيلية معينة .

النهار، ٣٠ أيلول ١٩٦٨

المخرج غاري غرابديان





ضحايا حريق الحازمية ١٨ شخصا

توفي بعد مرور أسبوع على حادث حريق ستيريو «لهبرغاتوار» ١٨ شخصا نتيجة تعرضهم لحروق ، وكانت المرحومة سوزان مكسباريان اخر الضحايا اذ توفيت في الساعة الاولى من صباح أمس الاحد متأثرة بحروقها

هذا وماتزال لويزا المصطفى تمر في حالة دقيقة للغاية ، في حين تحسنت أحوال بعض المحروقين

الزمان، ٧ تشرين الأول ١٩٦٨

مجلة الجديد، ٤ تشرين الأول ١٩٦٨

La catastrophe du « Purgatoire » a fait trois morts et 24 blessés graves

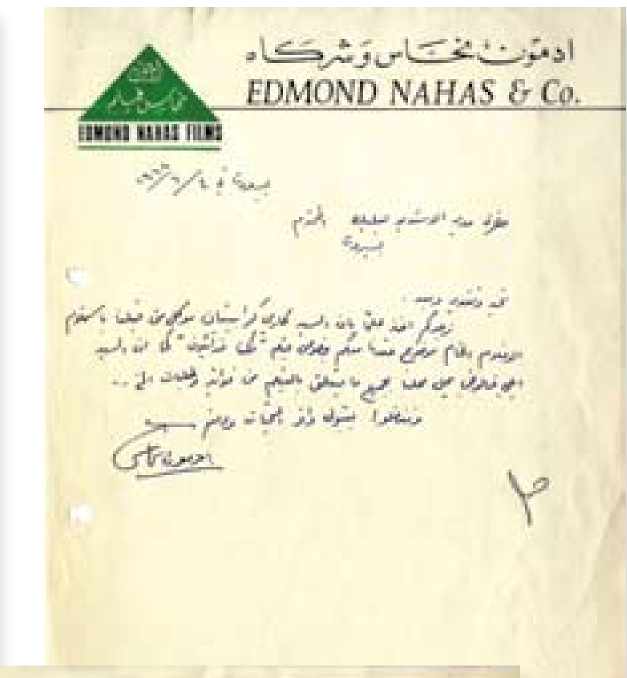
Le metteur en scène et le producteur du film en tournage ont péri dans les flammes



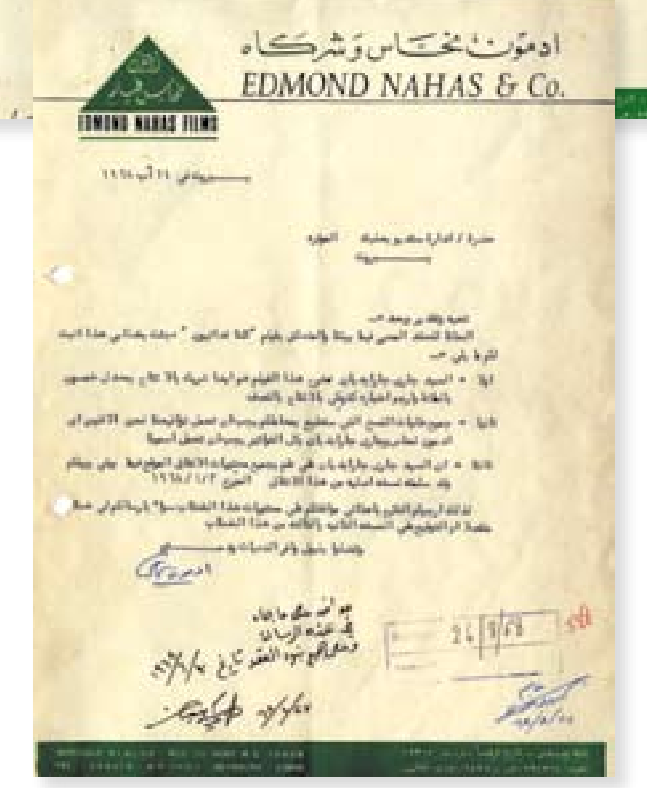
L'Orient, 30 septembre 1968.

L'explosion du « Purgatoire » dans la presse libanaise.
Press clippings from various Lebanese newspapers about the explosion at Le purgatoire.


ستوديو بعلبك


ادمون نحاس وشركاه
EDMOND NAHAS & Co.
EDMOND NAHAS FILMS




ادمون نحاس وشركاه
EDMOND NAHAS & Co.
EDMOND NAHAS FILMS

Documents relatifs à la réalisation de « Koullouna Fedaiyyoun ». Ils indiquent clairement que Gary Garabedian était partenaire du projet et pas seulement réalisateur du film.

مجموعة وثائق يستفاد منها أن غرابديان كان شريكاً في إنتاج الفيلم وليس مخرجه فقط.

Documents related to the production of "Koullouna Fedaiyyoun." These indicate that G. Garabedian was a partner in the project and not just the film's director.

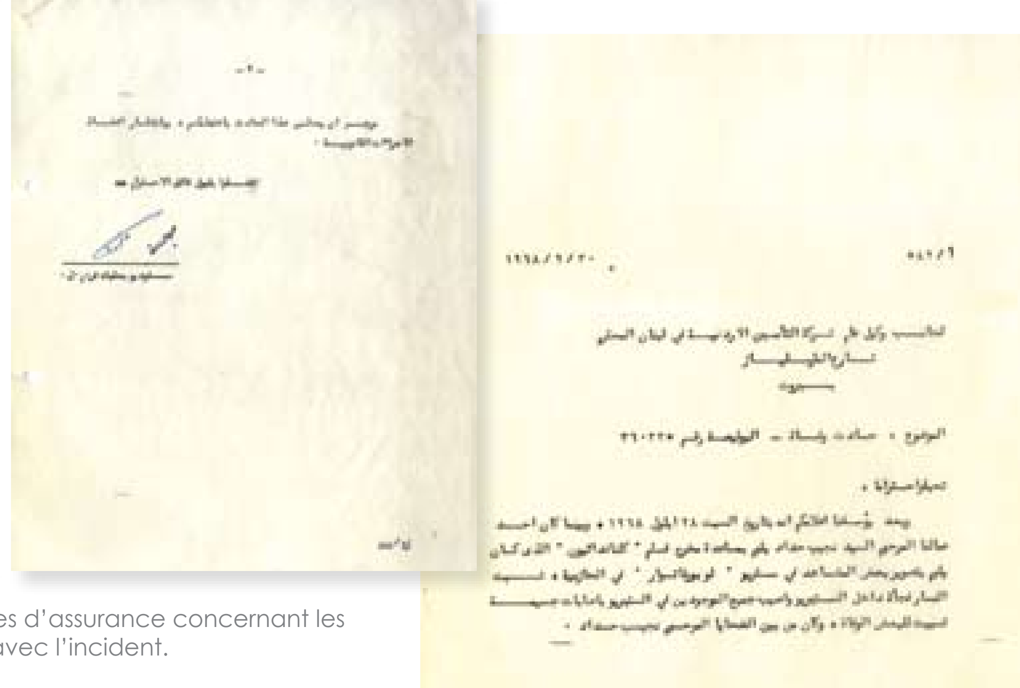



ستوديو بعلبك



Post-explosion documents that relate to continuing the project. They also pertain to the judicial wrestling that followed the incident and the various individuals and institutions that inherited the project.

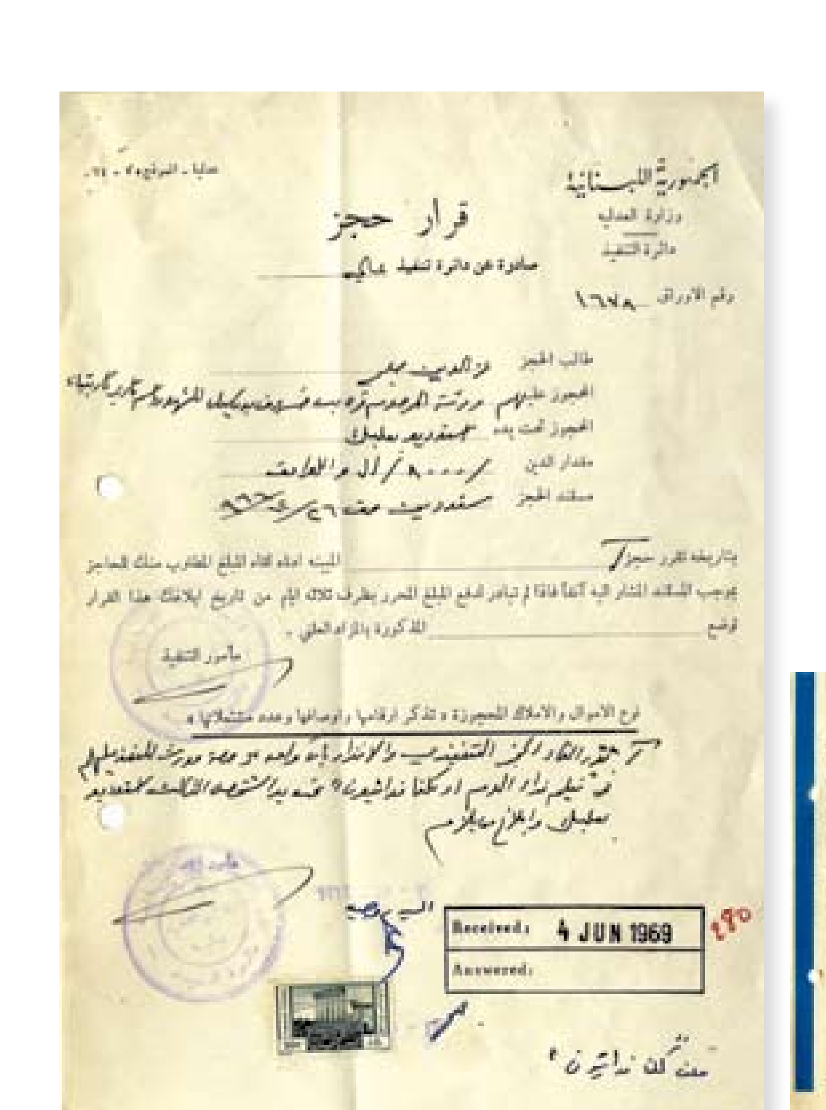


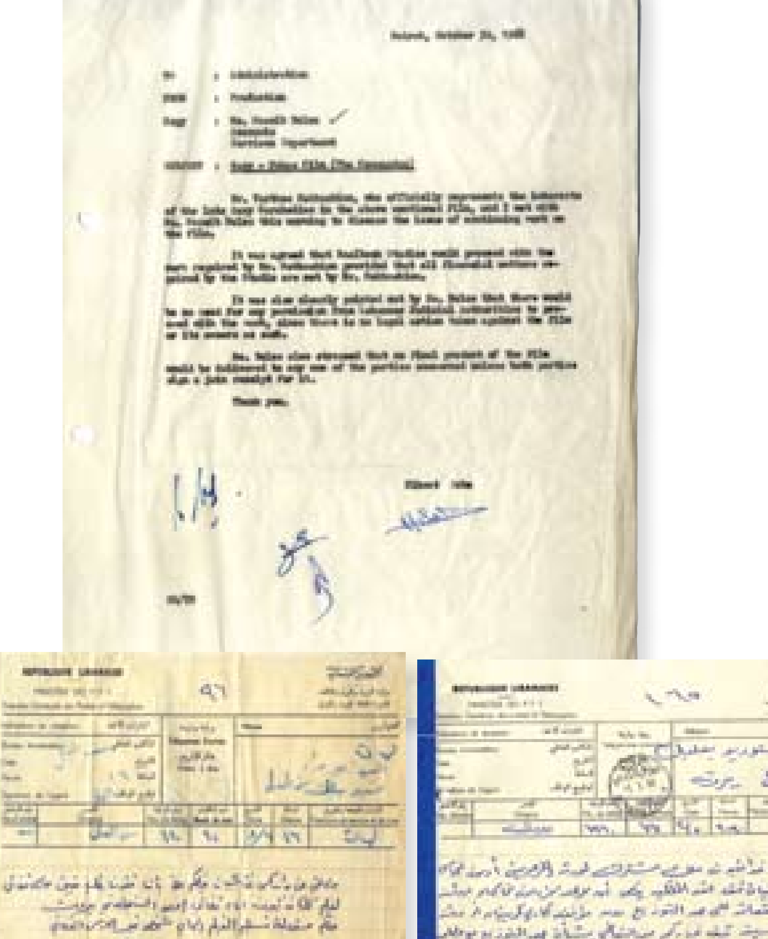


Correspondance avec diverses compagnies d'assurance concernant les pertes humaines et matérielles en relation avec l'incident.

مراسلتان من ستوديو بعلبك إلى شركتي تأمين بشأن الخسائر البشرية والمادية التي تسبب بها الانفجار.

Correspondence with various insurance companies about the human and material losses associated with the incident.


الجمهورية اللبنانية
وزارة العدلية
قرار حجز
Received: 4 JUN 1969
Answered:



Documents postérieurs à l'explosion : l'un d'eux porte sur la poursuite du projet tandis que les autres traitent des divers aspects juridiques qui ont fait suite à l'incident.

مراسلات بشأن إنجاز «كلنا فدائيون»، ومستندات ومراسلات قانونية أخرى ذات تعلق بالنزاع الذي نشب بين «الورثة».

PALESTINE FILMS
PALESTINIAN CINEMA INSTITUTION
UNIFIED INFORMATION - PLO
مؤسسة السينما الفلسطينية

Les Studios Baalbeck au Service de « la Cause »

Le Liban étant devenu depuis la fin des années 1960 le domicile du militantisme palestinien et la demeure d'organisations opérant sous la houlette de l'Organisation de Libération de la Palestine (OLP), il n'est pas surprenant que plusieurs organisations palestiniennes aient compté sur les Studio Baalbeck pour leur propagande audiovisuelle. Du point de vue de la « géographie de la guerre », les Studio Baalbeck étaient situés à Sinn el-Fil, un quartier de Beyrouth-Est, donc plutôt « anti-palestinien ». Fait intéressant, certains des documents reproduits ici sont des correspondances adressées à la direction des Studios Baalbeck par diverses organisations palestiniennes lui demandant la remise des copies originales de leurs matériels audiovisuels. Une telle demande, non datée mais signée par Bassam Abu Sharif, patron du bureau media du Front Populaire pour la libération de la Palestine, mentionne clairement que la demande est faite « pour des raisons de sécurité ».



Baalbeck Studio at the Service of "the Cause"

Because Lebanon had been home to the Palestine Liberation Organization (PLO) since the end of the 1960s, it should come as no surprise that several organizations associated with it relied on Baalbeck Studios to craft at least some of its audiovisual propaganda. In terms of "wartime geography," the Baalbeck Studios were located in Sinn el-Fil, an East Beirut quarter known for its anti-Palestinian sentiment.

Interestingly, some of the documents reproduced here are examples of written requests for the original copies of audiovisual materials submitted by a variety of Palestinian entities to Baalbeck Studios. One such request, conspicuously undated yet signed by Bassam Abu Sharif, a senior PLO press officer, mentions clearly that the request is being made "for security reasons...."

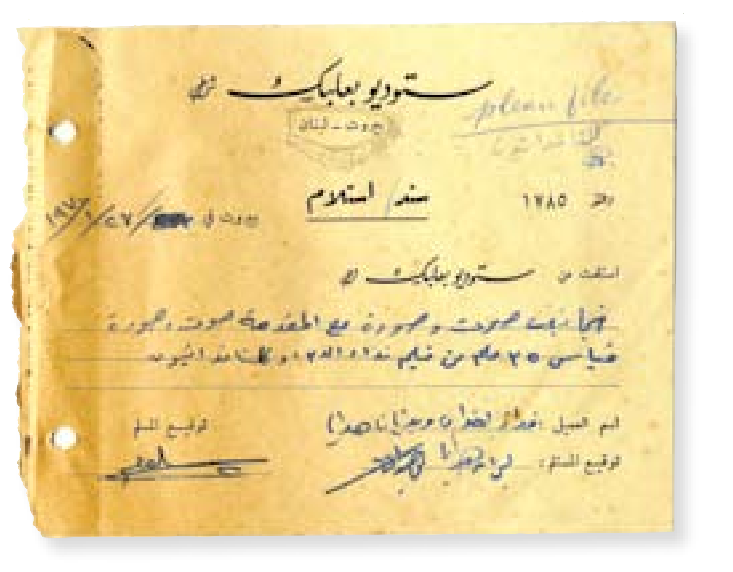


ستوديو بعلبك في «خدمة القضية»

أواخر الستينات من القرن الماضي، ألقت الثورة الفلسطينية عصاها في لبنان، ومن ثمّ فليس من المدهش على الإطلاق أن يكون إعلام هذه الثورة المرئي والمسموع قد توسّل بخدمات ستوديو بعلبك والتقنيات المتوفرة لديه. من ألطف الوثائق التي اسْتَنقذَها فريق أمم من ركام مبنى ستوديو بعلبك مجموعة مراسلات يعود تاريخها إلى أواخر حرب «السنتين» يطلب فيها زبائن ستوديو بعلبك الفلسطينيون من إدارة ستوديو بعلبك تسليمهم أصول الأفلام العائدة لهم والموجودة في الاستوديو لدواع أمنية. للتذكير، سن الفيل، كانت وِفْقَ جغرافيا الحرب إحدى قلاع «الإنعزالية».

وذلك لدواعي أمنية وشكرا
بسام أبو شريف













Documents de 1969 et 1970 portant sur la réalisation de copies supplémentaires du film. Parallèlement au procès qui se déroulait, le film démarrait sa propre histoire.

لم يمنع استمرار النزاع القانوني بين الورثة «كلنا فدائيون» من متابعة حياته في الصالات. جملة من المراسلات يُستفاد منها طلب طبع وتحميض نسخ إضافية منه.

Documents from 1969 and 1970 about producing more copies of the film. In parallel with the ongoing judicial process, the film was establishing its own life.





Notes du 19 janvier, du 18 mai et du 6 octobre 1972 rédigées par le Front Populaire pour la Libération de la Palestine (FPLP) à l'intention des Studios Baalbeck. Ici, le FPLP demande aux Studios Baalbeck de faire une copie du film « Nahr el-Bared ».

Three memos of January 19, May 18 and October 6, 1972 from the Popular Front for the Liberation of Palestine (PFLP) to Baalbeck Studios. Here, the PFLP is asking Baalbeck Studios to make copies of the film *"Nahr el-Bared."*



Le 8 juillet 1972, Ghassan Kanafani, intellectuel palestinien et chef de file du Front Populaire pour la Libération de la Palestine, a été tué à Beyrouth dans un attentat à la voiture piégée. On peut lire sur la note :

« À l'attention des Studios Baalbeck,
Veuillez nous fournir, sous notre responsabilité, une caméra de 16 mm et son système de prise de son afin de pouvoir filmer les funérailles du martyr Ghassan Kanafani ».

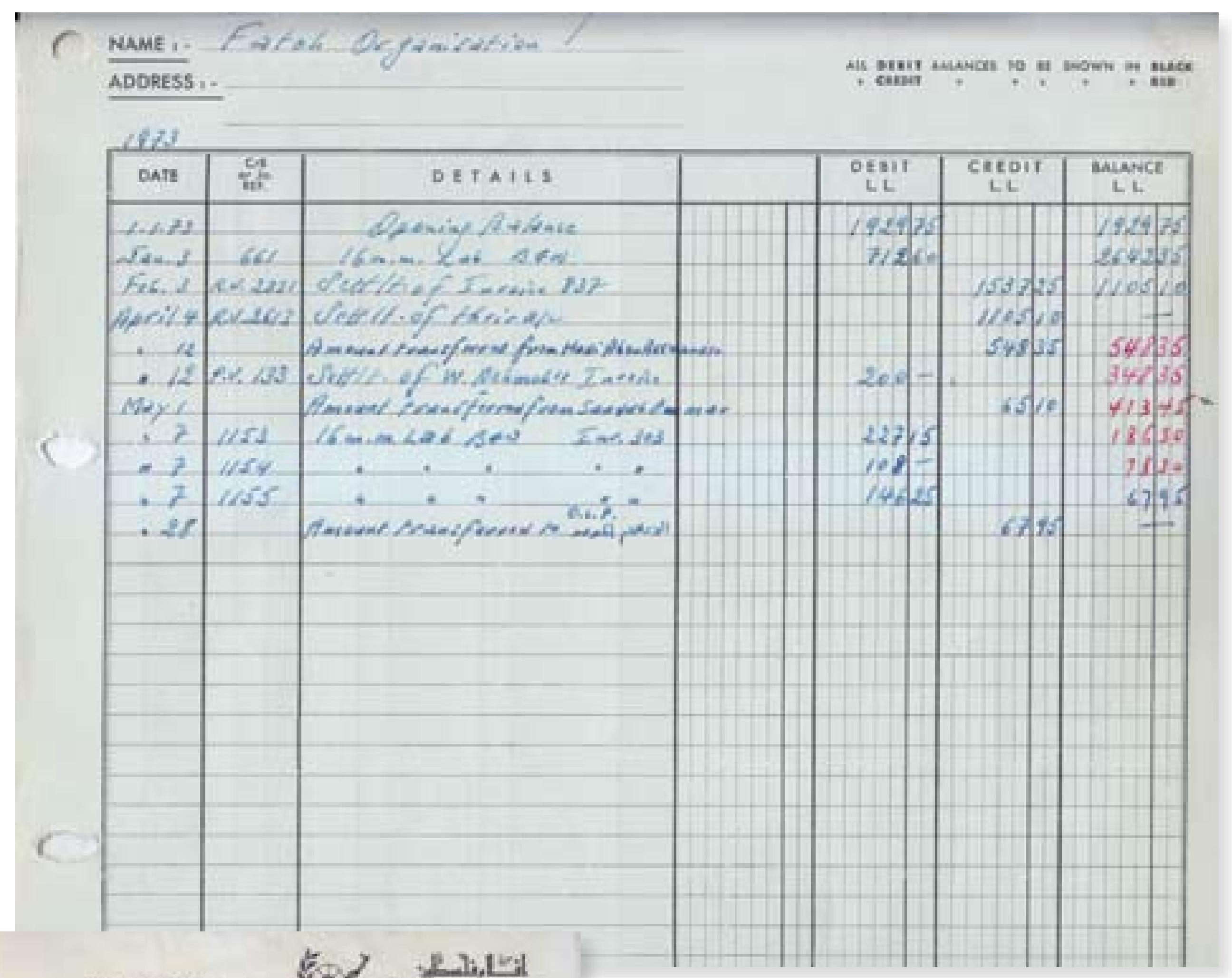
On July 8, 1972, Ghassan Kanafani, a Palestinian intellectual and leading member of the Popular Front for the Liberation of Palestine, was killed in Beirut by a bomb planted in his car. The note reads:

"Attention Baalbeck Studios,
Please provide us, on our responsibility, a 16 mm camera and sound system [with which] to film the funeral of martyr Ghassan Kanafani."



Bilan des comptes pour le Front Populaire pour la Libération de la Palestine.

Account balance sheet for the Popular Front for the Liberation of Palestine.



NAME :- Fatah Organization
ADDRESS :-

ALL DEBIT BALANCES TO BE SHOWN IN BLACK
" CREDIT " " " " " RED

1973

DATE	C/B or Jn. REF.	DETAILS		DEBIT L.L.	CREDIT L.L.	BALANCE L.L.
1-1-73		Opening Balance		1929.75		1929.75
Jan. 3	661	16 m.m. Lab B&W		712.60		2642.35
Feb. 1	R.V. 2221	Settl. of Invoice 837			1537.25	1105.10
April 4	R.V. 2612	Settl. of the a/c			1105.10	—
" 12		Amount transferred from [illegible]			548.35	548.35
" 12	P.V. 133	Settl. of [illegible] Invoice		200.—		348.35
May 1		Amount transferred from [illegible]			65.10	413.45
" 7	1153	16 m.m. Lab B&W Inv. 303		227.15		186.30
" 7	1154	" " " "		108.—		78.30
" 7	1155	" " " "		146.25		67.95
" 28		Amount transferred to [illegible]			67.95	—

كشف خاص بالأعمال العائدة لحركة فتح مؤرخ ١٩٧٣.



Note du 27 avril 1973 rédigée par le Fatah à l'intention des Studios Baalbeck. Le Fatah demande aux Studios Baalbeck de transférer son compte aux Films de Palestine.

A memo of April 27, 1973 from Fatah to Baalbeck Studios. In it, Fatah requests that Baalbeck Studios shift its account to Palestine Films.

Lettre rédigée par les Films de Palestine à l'intention des Studios Baalbeck. L'auteur s'excuse d'avoir réglé en retard deux factures datées du 31 août 1975. Le retard est « dû aux circonstances actuelles et à l'impossibilité de communiquer ».

Letter from Palestine Film to Baalbeck Studios. The writer apologizes for not having paid on time two receipts from August 31, 1975. The overdue status was "due to the current situation and the impossibility of communication."





Note du 19 février 1976 dans laquelle les Films de Palestine demandent aux Studios Baalbeck que tous les films traités par les Studios Baalbeck leur soient rendus.

Two memos of February 19 and 28, 1976 from Palestine Films to Baalbeck Studios requesting that all films processed by Baalbeck Studios be returned along with the pending receipts.



Note du 24 février 1976 rédigée par les Films de Palestine à l'intention des Studios Baalbeck. La note demande aux Studios Baalbeck d'interrompre l'impression de plusieurs films et de facturer le montant dû afin que les Films de Palestine puissent rembourser la dette « immédiatement ». À l'évidence, les Studios Baalbeck avaient cessé d'être l'entreprise de choix pour les militants palestiniens qui voulaient traiter des films.

A memo of February 24, 1976 from Palestine Films to Baalbeck Studios. The note asks Baalbeck Studios to cease printing the several films listed and invoice the amount due so that Palestine Films can repay the debt "immediately." Clearly, Baalbeck Studios was no longer the business of choice for Palestinian militants who wanted to process films.



Note non datée rédigée par le chef du bureau de la communication du Front Populaire pour la Libération de la Palestine, Bassam Abu Sharif, adressée aux Studios Baalbeck. Il écrit : « Pour des raisons de sécurité, veuillez nous transmettre les négatifs de tous nos films. Merci. »

An undated memo from the head of the media office of the Popular Front for the Liberation of Palestine, Bassam Abu Sharif. Addressed to Baalbeck Studios, he writes: "For security reasons, please provide us the negatives of all our films. Thanks."



استديو بعلبك:
جرم صغير في إمبراطورية مترامية الأطراف



النهار، الكتاب السنوي، ١٩٦٧.

يوسف بيدس
(القدس ١٩١٢ ـ ساو باولو ١٩٦٨)

يوسف بيدس
فلسطيني حلم بمجد لبنان

لا يُبالغ هاوي الأثريّاتِ والنمائم المُعَتّقة إنْ بدا له أرشيف ستوديو بعلبك أشبه حديقةً غنّاء يحلو التنزه في أرجائها. على أنّ ستوديو بعلبك ليس فقط ما صور فيه وحمض من أفلام، وما سجل فيه من أغان، وما واكب العمل الفني من اجتماعات لمجلس إدارته، ومن مراسلات، ومن نشاطات إدارية. ستوديو بعلبك، علاوة على ذلك، جرم صغير من أجرام إمبراطوريةٍ واسعة: إمبراطورية يوسف بيدَس. وما تسكتُ عَنْهُ المراسلاتُ الإدارية تقوله رسالةٌ بعث بها أحد كبار المنتجين الأميركيين، سي واينتروب، في ١٠ شباط ١٩٦٦، إلى بيدس نفسه عقب لقاءٍ كان بينهما، وكان مداره على بلورةِ شراكةٍ بين مؤسستيهما لإنتاج فيلمٍ تحت عنوان «اللعبة القاتلة»: «على ما حدّثتني خلال لقائنا في مكتبكَ، فإنكَ تعملُ في القطاع المصرفي، وما يعنيكَ من الصناعة السينمائية هو أن تشجع على استقطاب مزيد من السوّاح، ومزيد من رؤوس الأموال والصناعات إلى بلدك...». لا أسَدّ من عنوان هذا الفيلم، اللعبة القاتلة، لوصف صعود يوسف بيدس، شخصاً وامبراطوريةً، وسقوطه.



Poster du film « Une Bédouine à Paris ».

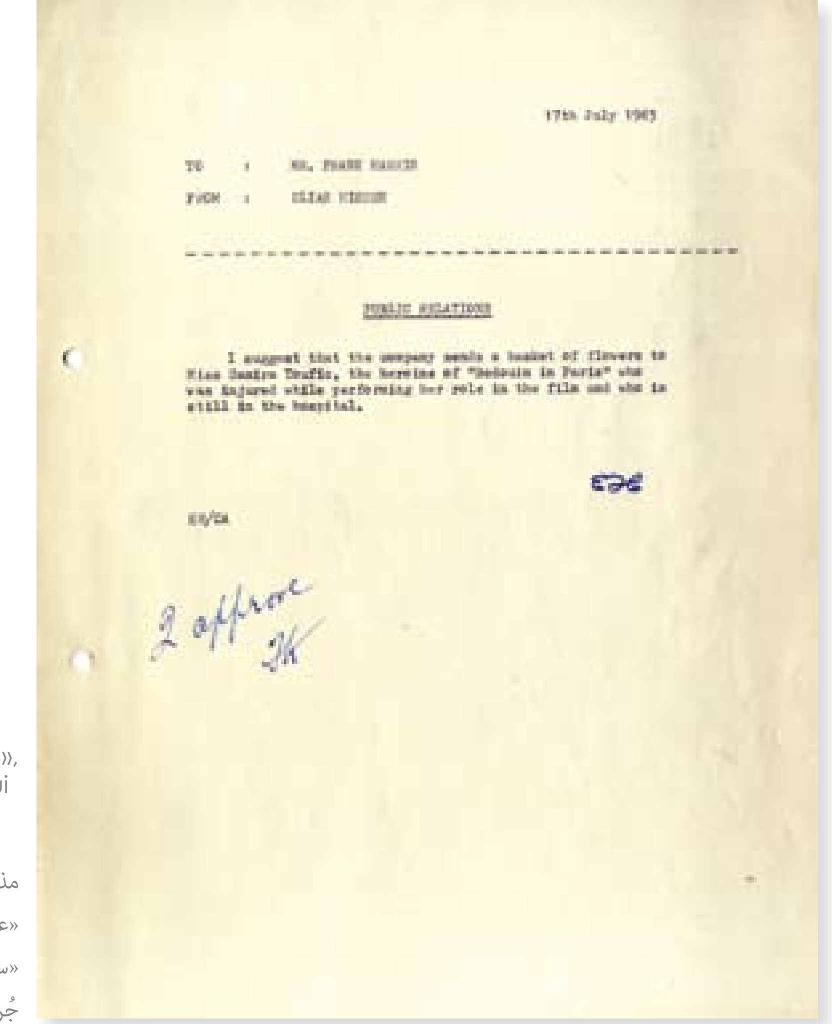
The movie poster of “A Bedouin in Paris.”

تم التصوير وتسجيل الصوت في
ستوديو بعلبك
سن الفيل بيروت

تسجيل الصوت
ستانلي خوري
شبلي سمعان
على آلات وسترِكس WESTREX

Deux séquences de l’introduction du film « Une Bédouine à Paris ». La première indique que le tournage et l’enregistrement du son ont eu lieu au Studios Baalbeck - Sin el-Fil - Beyrouth, tandis que la seconde indique les noms de ceux qui ont pris le son au studio et la marque des machines utilisées pour cela.

Two stills taken from the introduction to the film “A Bedouin in Paris.” The first notes that filming and recording took place in Baalbeck Studios—Sin el-Fil—Beirut, while the second credits those who managed the sound recording and notes the equipment used.



17th July 1963

TO : MR. FRANK HARRIS

FROM : [illegible]

PUBLIC RELATIONS

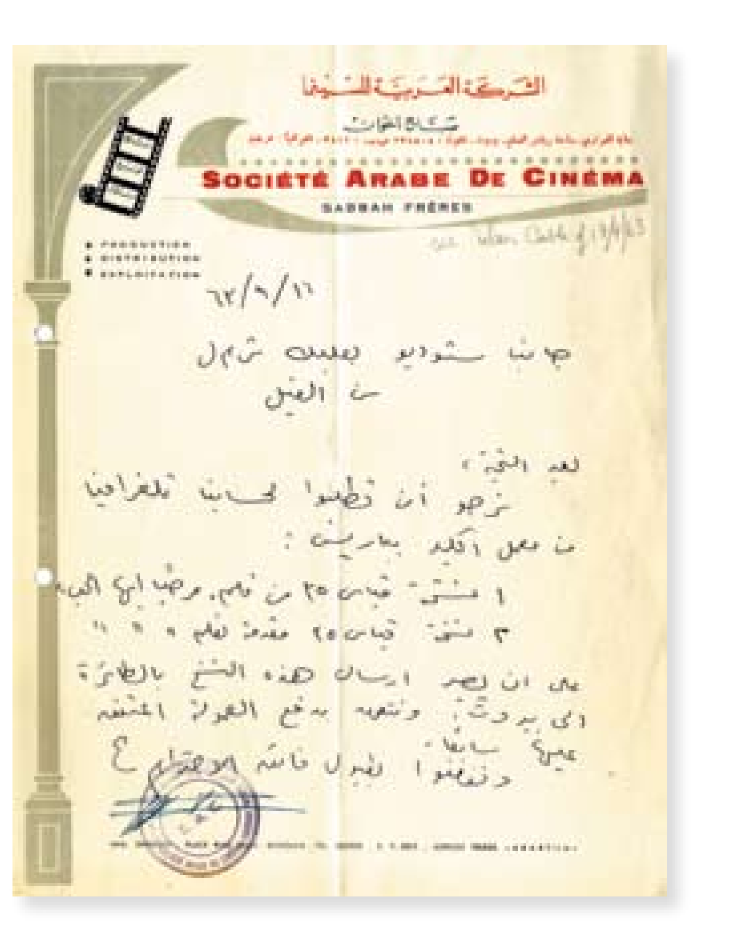
I suggest that the company sends a basket of flowers to Miss Samira Toufic, the heroine of "Bedouin in Paris" who was injured while performing her role in the film and who is still in the hospital.

EH/CA

I approve

Note adressée à la direction des Studio Baalbeck sous l’intitulé général « Relation publique ». L’auteur de la note écrit : « Je suggère que la compagnie envoie une corbeille de fleurs à Mademoiselle Samira Toufic, l’héroïne du film « Une bédouine à Paris », qui a été blessée lors du tournage du film et qui se trouve toujours à l’hôpital ».

مذكّرة داخلية موجهة إلى إدارة ستوديو بعلبك تحت العنوان العام: «علاقات عامة». يقترح صاحب هذه المذكرة أن تقوم الشركة بإرسال «سلّة زهور إلى الآنسة سميرة توفيق، بطلة فيلم بدوية في باريس، التي جُرحت خلال تصوير الفيلم، والتي ما تزال ترقد في المستشفى».



الشركة العربية للسينما

SOCIÉTÉ ARABE DE CINÉMA

SABBAH FRÈRES

• PRODUCTION
• DISTRIBUTION
• EXPLOITATION

٦٣/٩/١١

حضرة ستوديو بعلبك شمال
سن الفيل

بعد التحية،
نرجو أن تطلبوا لحسابنا تلغرافيا
من معمل إكلير بباريس:



LE STUDIO MODERNE



SAMAR FILM



I. MOUDALLEL FILMS

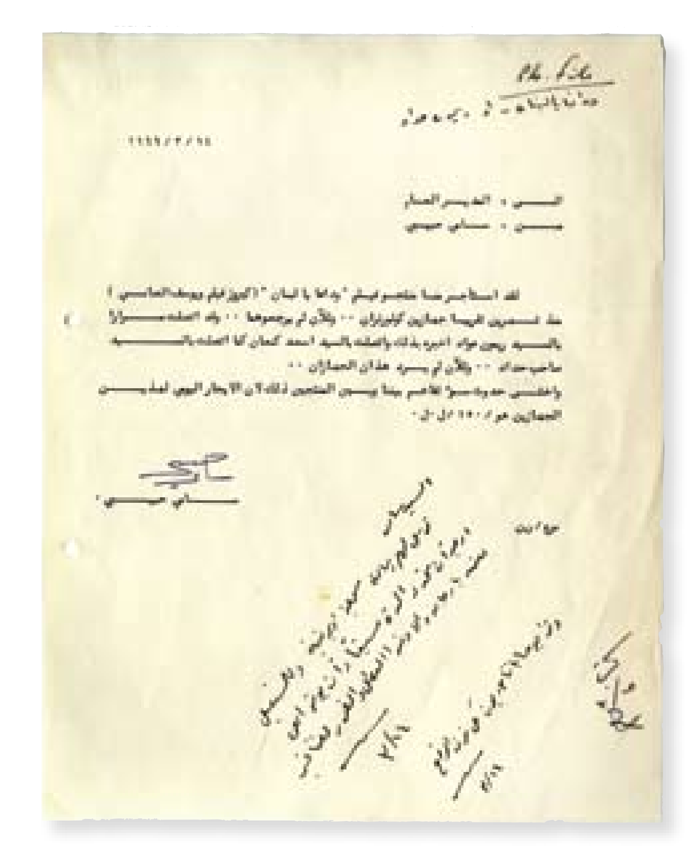
Un lot de correspondances reçues par les Studios Baalbeck sur diverses questions : la remise de copies de films, la notification d’un surcroît de travail mis en place lors d’un tournage, une commande d’achat, par d’autres studios, de certaines matières premières par l’entremise des Studios Baalbeck.

Several pieces of correspondence from Baalbeck Studios that address a variety of issues. These include relinquishing copies of films, accounting for the extra work done during a shooting and a request submitted to Baalbeck Studios for the purchase of film-related materials.

Correspondance de complainte adressée par le réalisateur et metteur en scène irakien Youssef al-Any, au PDG des Studios Baalbeck concernant le retard pris sur un projet.

رسالة شكوى من المخرج العراقي يوسف العاني إلى مدير عام ستوديو بعلبك حول التباطوء في إنتاج أحد الأعمال.

A letter of complaint from Iraqi film and theater director Youssef al-Any to the CEO of Baalbeck Studios regarding a delayed project.



Correspondance interne notifiant du retard pris par un client pour rendre le matériel loué.

Internal correspondence notifying a department of Baalbeck Studios that a client is remiss in returning the film materials he rented.

Wahid Jalal, acteur et présentateur de radio libanais, célèbre pour ses « voice over » et doublages son tel qu'il apparait sur les négatifs d'une bande vidéo.

Renowned Lebanese actor, radio host and voice-over artist Wahid Jalal appears on a negative video reel.


BAALBECK STUDIOS S.A.L.

PAYMENT VOUCHER

PARTICULARS	ALLOCATION	AMOUNT

TOTAL

Lettre non datée de l'attaché de presse de l'Ambassade irakienne aux Studios Baalbeck leur demandant de verser 300 livres libanaises à M. Saad as-Salman qui a écrit la voix off d'un documentaire portant sur « la visite du Président soudanais en Irak ».

Undated letter from the press attaché of the Iraqi embassy to Baalbeck Studios seeking payment of 300 Lebanese pounds to M. Saad as-Salman who wrote the voice-over for a documentary titled "The Sudanese President's Visit to Iraq."

Accusé de réception indiquant que M. Wahid Jalal a reçu la somme de 450 livres libanaises pour la lecture de la voix off du documentaire « la visite du Président soudanais en Irak ».

Receipt stating that Mr. Wahid Jalal was paid 450 Lebanese pounds for reading the voice-over for the documentary "The Sudanese President's Visit to Iraq."


SABBAH TRADING & CINEMA ASSOCIATION

Un contrat de production entre une maison de production libanaise et un organisme marocain.

Contract between a Lebanese production company and a Moroccan organization.


ARAB FILM Co.

22 JAN 1970

Une lettre de remerciement pour l'efficacité démontrée par les Studios Baalbeck et une autre les notifiant de la cession des droits d'un film.

A letter of thanks sent to Baalbeck Studios in recognition of its efficient performance, and another piece of correspondence that relates to the withdrawal of rights to a film.

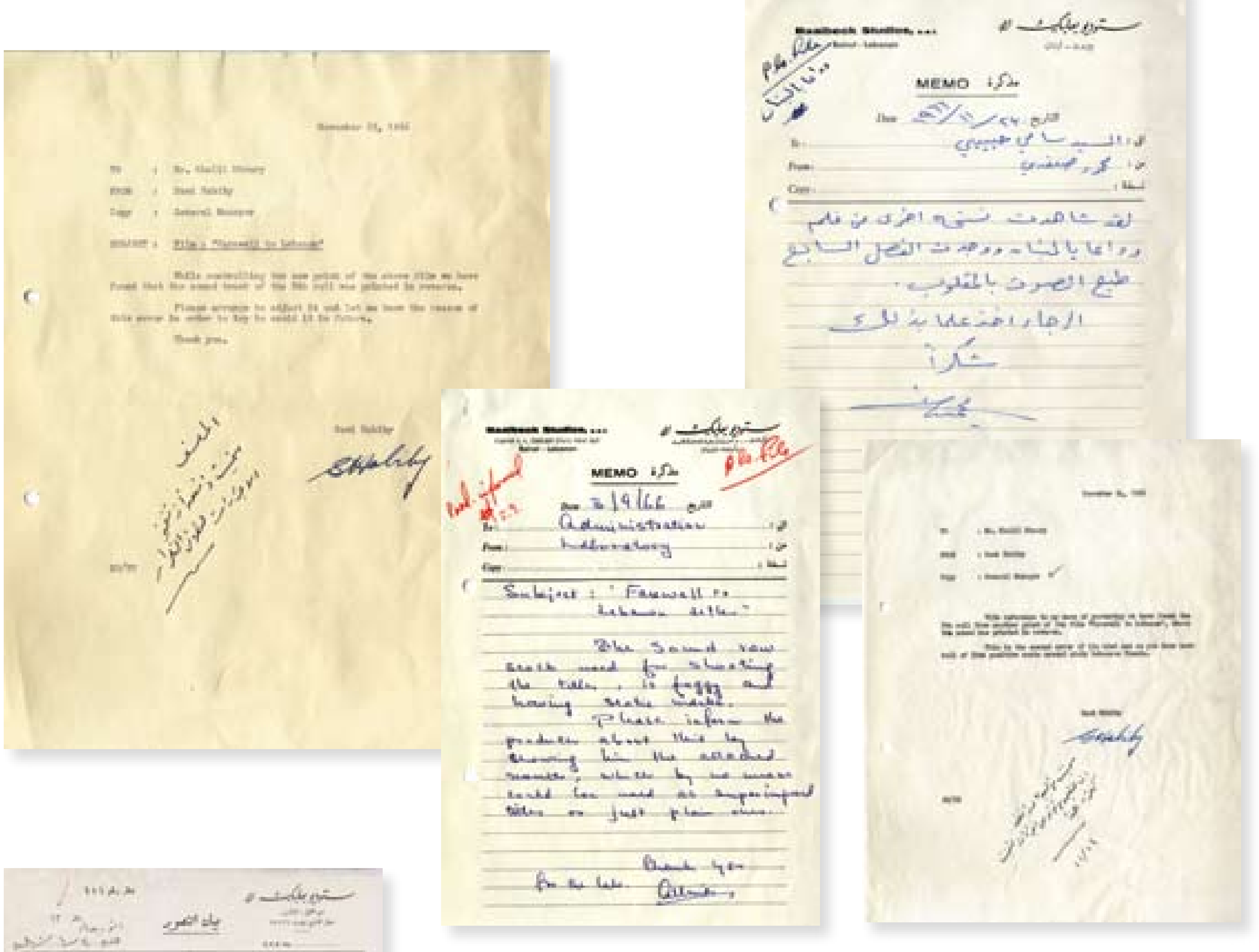
Liste de films contractés pour l'année 1965.

List of films under contract or finalized during 1965.



Liste de films contractés pour la période 1962-1964.

List of films under contract during the period 1962 -1964.


Baalbeck Studios
MEMO

Correspondances internes relatives aux défauts de la bande son d'un projet en cours de traitement.

مراسلات داخلية ذات صلة بخلل إنتاجي تكرر لدى طباعة شريط الصوت الخاص بأحد الأفلام.

Internal correspondence that relates to defects in the soundtrack of a project being developed.

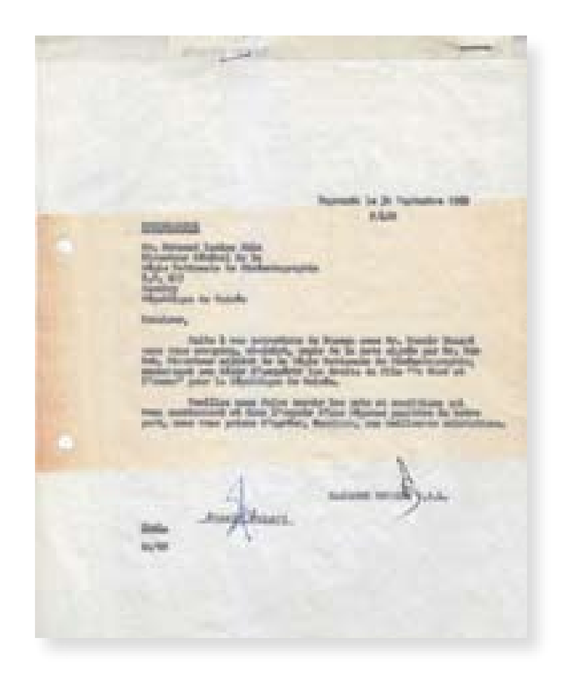
Un « rapport de tournage » (sic) en date du 2 janvier 1980 énumérant le matériel et les coûts inhérents d'un clip, réalisé par l'acteur et metteur en scène libanais Mounir Maasri, filmé le même jour dans la Karantina (littéralement : la Quarantaine), pour le compte de la milice des Forces libanaises. Il convient de noter que Karantina est une banlieue de Beyrouth située à côté du port de Beyrouth. Elle a connu en janvier 1976 l'un des massacres les plus infâmes de l'histoire de la guerre civile libanaise, avant de devenir le siège de la milice mentionnée ci-dessus.

A "filming report" dated January 2, 1980 that lists the overall costs for a clip directed by Lebanese actor and director Mounir Maasri, which was filmed that same day in Karantina. The statement was intended for the account of the Lebanese Forces militia. Of note, Karantina (literally "the quarantine"), a Beirut suburb located beside the port of Beirut, was the site of a January 1976 massacre, one of the most infamous mass killings of the Lebanese civil war. Ultimately, it became the headquarters of the Lebanese Forces militia.



Lettre de Rodrigue Dahdah, PDG des Studios Baalbeck, en date du 21 avril 1978, adressée au PDG de la télévision saoudienne lui notifiant que les Studios Baalbeck ont récupéré leur capacité de production « après les douloureuses circonstances que le Liban a connu [...] et dont notre institution a eu sa part ».

Letter of April 21, 1978 from Rodrigue Dahdah, CEO of Baalbeck Studios, to the CEO of Saudi Television. The correspondence notifies the Saudi executive that Baalbeck Studios recovered its production capabilities "after the painful circumstances which affected Lebanon [...] and through which our institution suffered its share."



مراسلة مع مؤسسة غينية بشأن حقوق أحد الأفلام.

Correspondence with a Guinean company regarding acquisition of the rights to a film.


Petra Film

مراسلة خاصة بطباعة نسخة ٣٥ ملم من فيلم «مرحبا أيها الحب» في أحد المعامل الباريسية.

Correspondence associated with the 35 mm copy of a Lebanese film being processed in Paris.


GAUMONT INTERNATIONAL

مراسلتان حول الفيلم الفرنسي «الجندب الكبير».

Correspondence related to the French film "La Grande Sauterelle."

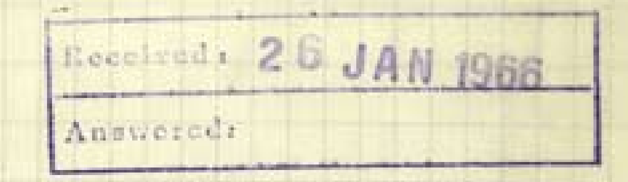




Listes et coûts du matériel acquis par les Studios Baalbeck en 1965.

جدول بمشتروات ستوديو بعلبك من الأصول الثابتة خلال عام ١٩٦٥.

Accounting sheet for the equipment purchased by Baalbeck Studios in 1965.



...وأنا أرغب أن أكون ممثل

طوني فؤاد منصف ـ حي الغوارني ـ ملك إميل صعب ـ إنطلياس

حضرة مدير ستيديو بعلبك المحترم

أنا طالب في المدرسة حكومية جل الديب وأنا عمري ثلاثة عشر عام إسمي طوني فؤاد منصف ساكن في حارة الغوارني إنطليس ملك إميل صعب وأنا أرغب أن أكون ممثل في الستيديو وأهب نفسي إلى هذه الرغبة التي أرغبها ومستعد إلى الأشياء التي تفردوها عليا دمن التمثيل. أنا أحب هذه الأشياء التمثيلية وطلبط من والدي فوافق على هذه الأشياء ودمت أتمنى لكم طول العمر ولكم الشكر سلف!

في ١٩٦٦/١/٢١
طوني منصف

J'aimerais devenir acteur

Toni Fouad Monsef – Quartier al-Ghawarné – Propriété Emile Saab - Antélias

Cher directeur du Studio Baalbeck,
Je suis à l'école publique de Jal el-Dib. J'ai treize ans. Je m'appelle Toni Fouad Monsef et j'habite le quartier al-Ghawarné – Antélias, propriété Emile Saab. J'aimerais devenir acteur dans votre Studio. J'en ai tellement envie, je suis prêt à faire tout ce que vous voudrez pour devenir acteur ! J'aime tant ces choses-là. J'en ai parlé à mon père et il me soutient. Que Dieu vous protège et merci d'avance !

Le 21/01/1966
Toni Monsef

I would love to be an actor

Tony Fouad Monsef – al-Ghawarne – Property of Emile Saab – Antelias

Dear Manager of Baalbek Studios,
I am a student at the Jal el-Dib public school. I am thirteen years old. My name is Fouad Monsef, and I live in al-Ghawarne quarter—Antelias, property of Emile Saab. I would love to be an actor at your studio. I would dedicate myself to achieving that goal, and I am ready to do everything you require so I can become an actor. I like this acting stuff. I have asked my father about this and he approved. May God protect you, and thank you in advance!

21/1/1966
Tony Monsef